



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ROSH HASHANAH • МААМАР 5

להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא...

Понять стих «Кто Б-г, как Ты»



Высшая доброта Б-га (Эль), исходящая из Бесконечного света, пребывающего над временем, достигает именно самого нижнего места, подобно воде, стекающей вниз. Тшува с келот а-нефеш, рождающаяся из осознания того, что всё время — лишь мгновение перед Б-гом, достигает этого уровня; а даже тот, кто не способен подняться так высоко, привлекает его, видя собственную низость и уподобляя себя «остаткам»: тогда Б-г несёт желание, лежащее за его грехом, и попирает сам поступок, устраняя то, что отделяет его душу от Него.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/rosh-hashanah/5/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Высшая доброта Б-га (Эль), исходящая из Бесконечного света, пребывающего над временем, достигает именно самого нижнего места, подобно воде, стекающей вниз. Тшува с келот а-нефеш, рождающаяся из осознания того, что всё время — лишь мгновение перед Б-гом, достигает этого уровня; а даже тот, кто не способен подняться так высоко, привлекает его, видя собственную низость и уподобляя себя «остаткам»: тогда Б-г несёт желание, лежащее за его грехом, и попирает сам поступок, устраняя то, что отделяет его душу от Него.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Слова Михи «Кто Б-г, как Ты» говорят об Эль — доброте, безгранично исходящей из Бесконечного света к самому нижнему месту, подобно воде, стекающей вниз. Тшува, понимаемая как ташув эй, возвращает верхнюю и нижнюю буквы эй имени; она относится и к знатокам Торы, и к мысли и речи каждого человека. Её суть — келот а-нефеш: стремление души угаснуть, растворившись в Б-ге. Оно пробуждается размышлением о том, что мир и всё время, обновляемое каждый час посредством перестановок Авая, — одно мгновение перед Б-гом, Который не изменился вследствие сотворения мира. Такая тшува предшествует миру, пребывает выше сокращений, обозначенных буквами имени, и низводит Б-жественность, создавая обитель внизу. Даже тот, кто лишь презирает свою жизнь, видя, до какой низости он пал, привлекает высшую доброту Атик Йомин. Б-г «несёт» желание, лежащее за грехом, вознося его к его святому корню, и «попирает» поступок, повергая его в морские глубины. Это даруется тому, кто уподобляет себя «остаткам», сокрушаясь из-за своей отдалённости от Б-га, пока доброта, подобно воде, не освобождает его душу от тела.

ПЛАН

1 Доброта, нисходящая вниз

¶1-2

Эль — это Хесед, доброта, исходящая из Бесконечного света к самому нижнему месту, подобно воде. Слова «Он несёт вину и проходит мимо преступления» показывают, как она достигает этого места; а тшува, ташув эй, — это возвращение верхней и нижней эй, относящееся к знатокам Торы и к мысли и речи каждого человека.

-
- 2 Тшува, предшествующая миру** ¶13-9
- Суть тшувы — келот а-нефеш. Время создаётся заново каждый час посредством перестановок Авая, однако всё оно — мгновение перед Б-гом, Который не изменился. Размышление об этом приводит душу к угасанию — к тшуве, пребывающей над временем и миром и низводящей Б-жественность, чтобы создать обитель внизу.
-
- 3 Буквы имени и единство** ¶10-12
- Йуд — это сокращение, эй — расширение, вав — нисхождение, а последняя эй — Малхут; слово «мир» (олам) означает сокрытие (элем). Тшува достигает уровня выше всего этого. Искомое единство состоит в том, чтобы Б-г раскрылся после сокращений так же, как до них: ныне — в высших мирах, а в будущем мире — и в этом мире, вплоть до физического восприятия.
-
- 4 Высшая доброта для смиренных** ¶13-16
- Раскрытие начинается уже в кающемся. Даже тот, кто лишь презирает свою жизнь, видя, насколько он низок, привлекает доброту Атик Йомин, подобно тому как люди жалеют узника. Эта внутренняя доброта намного выше той доброты, благодаря которой существует мир. Как же она может достичь того, кто так далёк?
-
- 5 Несение вины и её поправление** ¶17-18
- У греха две стороны. Желание, лежащее за ним, нейтрально и укоренено в святости, поэтому Б-г «несёт» его, вознося вверх; поступок же — абсолютное зло, поэтому Б-г «попирает» его в морских глубинах. Когда эти преграды устранены, неизменный Бесконечный свет раскрывается над душой, но лишь для того, кто уподобляет себя «остаткам».
-
- 6 Почему душа не угасает** ¶19-21
- Малахи сетует: хотя Б-г не изменился, дети Якова не пришли к келот а-нефеш, ибо их души происходят от «пятки», и свет достигает их лишь как макиф. Душа застряла в теле, словно лёгкое, опутанное спайками; совет Зоара — «ударить» по ней, не принимая оправдания грешника: «таким я создан».
-
- 7 Сокрушённое и разбитое сердце** ¶22-23
- Дакэ — тот, кто сокрушён по своей природе; нидкэ — тот, кто стал сокрушённым вследствие размышления или страдания. Давид молился, чтобы не презиралось даже такое, приобретённое сокрушение, но чтобы оно принесло хотя бы окружающее раскрытие Бесконечного света.
-
- 8 Подобно остаткам** ¶24-25
- Тот, кто видит, что Бесконечный свет достигает его лишь как остаток, как макиф, становится сокрушённым и самоустраняется перед ним. Тогда высшая доброта несёт его вину и проходит мимо его преступления, а подобно воде, ослабляющей спайки, освобождает Б-жественную душу от тела, чтобы она могла прилепиться к Б-гу.
-

Келот а-нефеш כלות הנפש

Стремление души до полного угасания — покинуть тело и прилипнуть к Б-гу. Оно возникает из размышления о том, что Б-г выше времени и не изменился вследствие сотворения мира; это та тшува, которая «предшествовала миру».

Высшая доброта תוד עליון

Внутренняя доброта, исходящая от света, окружающего все миры, и от Атик Йомин, намного превосходящая внешнюю доброту, благодаря которой существует мир. Подобно воде, она обильнее всего нисходит к самому нижнему месту.

Ташув эй תשובה

Толкование тшувы в Зоаре как возвращения буквы эй: верхней эй (мысль, Письменная Тора) и нижней эй (речь, Устная Тора) — к их источнику.

Авон и пеша עון ופשע

Два аспекта греха: авон — желание и мысль, стоящие за ним, которые Б-г «несёт» и возносит к их святому корню; и пеша — сам поступок, который Б-г «попирает», низвергая в морские глубины.

Дакэ и нидкэ דכא ונדכא

Дакэ — тот, кто сокрушён самой своей природой; нидкэ — тот, кто стал сокрушённым благодаря собственным усилиям или из-за страданий. Давид молился, чтобы не презиралось даже второе.

Остатки שרידים

Толкование мудрецами слов «остаток Его наследия»: человек считает, что получает лишь остаток света, пребывающего выше цепи нисходящих миров и достигающего его как макиф.

Макиф מקיף

Окружающий свет, который касается человека извне и свыше, не проникая в глубину его сердца, как в случае душ, происходящих с уровня «пятки».

Атик Йомин עתיק יומין

«Предвечный», уровень, оторванный (неэтак) и возвышенный над «днями мира», источником времени. В Идра сказано, что слова «Кто Б-г, как Ты» относятся к нему.

Доброта, нисходящая вниз

1 להבין ענין הפסוק¹ מי אל כמוך וגוי שהוא פיי לייג מדות שבתורה. והנה אל הוא חסד² כמ"ש חסד אל כל היום.^{3,4}

Чтобы понять смысл стиха: «Кто Б-г (Эль), подобный Тебе», и так далее, который служит объяснением Тринадцати [милосердных] качеств, записанных в Торе. Эль — это Хесед (доброта), как сказано: «Доброта Эля — весь день».

Маамар начинается стихом Михи: «Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий вину и проходящий мимо преступления...» Его выражения объясняют Тринадцать качеств милосердия, которые Б-г открыл в Торе. Имя Эль, употреблённое в стихе, обозначает качество Хесед — доброты, как сказано в псалме: «Доброта Эля — весь день».

ופיי מי בעל חסד כמוך שהחסדים שלך מתפשטים לאין קץ מאור א"ס ב"ה למקום נמוך מאד שלכן נמשל למים שיורדים⁵ ממקום גבוה למקום נמוך⁶ מאד.⁷

Смысл таков: кто является владыкой доброты, подобным Тебе? Ведь Твои добрые деяния распространяются без конца — от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, до чрезвычайно низкого места. Поэтому [доброта] уподобляется воде, которая стекает с высокого места в чрезвычайно низкое.

Если читать стих таким образом, слова «Кто Б-г, подобный Тебе» означают: «Кто является владыкой доброты, подобным Тебе?» Доброта Б-га безгранична: она нисходит от Бесконечного света до самого низкого места. Поэтому доброта уподобляется воде, которая покидает высоты и стекает в самую низину.

2 ודרך שיוכלו החסדים לירד לבחי" מטה מאד מפרש ואומר עון ועובר על פשע⁸. פיי מה שהוא עדיין בבחי" עון

А путь, посредством которого доброта может нисходить на весьма низкий уровень, [пророк] объясняет словами: «Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления». То есть то, что ещё находится на уровне беззакония (авон),

Следующие слова стиха Михея объясняют, как доброта Б-га может достичь даже самого низкого уровня: «Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления». Альтер Ребе различает два уровня греха — авон (беззаконие) и пеша (преступление) — и начинает с авон.

הנה הוא מגביה ונושא למעלה ומה שהוא בכחי פשע שהוא בחי יותר בעכיות ואינה יכולה

Он поднимает и несёт вверх; а то, что находится на уровне преступления (пеша), то есть на уровне большей грубости и плотности, не может

То, что находится на уровне авон, Б-г «несёт»: Он поднимает его и несёт вверх. Пеша же — более грубый и плотный уровень, и его нельзя поднять.

לעלות וכתוב עוונותיכם היו מבדילים וטהור עינים מראות ברע¹⁰ ואינם יכולים החסדים לרדת שם לכן עובר ודורך על פשע שלא יפסיקו כו.

подняться, — и написано: «Беззакония ваши разделяли», а также: «Слишком чисты очи Твои, чтобы видеть зло», поэтому доброта не может нисходить туда. Поэтому Он проходит мимо и попирает преступление, чтобы оно не прерывало [поток доброты] и т. д.

Грех создаёт преграду, как сказано у Ишаягу: «Беззакония ваши разделяли [вас и вашего Б-га]», а Б-г «слишком чист очами, чтобы видеть зло» (Хавакук), поэтому Его доброта не может нисходить в такое место. Поэтому Б-г «проходит мимо» пеша, попирая его, чтобы оно больше не прерывало поток Его доброты.

רק כ"ז [כל זה] הוא באם שהוא לשארית נחלתו^{11,12} כו. כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דראש השנה (י"ז א') וע' רבות ר"פ נצבים¹³ ובפ' בשלח (פכ"ו)¹⁴ מגילה (כ"ח א').

Однако всё это относится лишь к тому, кто является «остатком удела Его» и т. д., как сказано в Гемаре, в первой главе трактата Рош а-Шана (17a); см. также Мидраш Рабба в начале главы Ницавим и в главе Бешалах (гл. 26); [а также] трактат Мегила (28a).

Всё это относится лишь к «остатку удела Его» — следующим словам стиха, которые Талмуд в трактате Рош а-Шана объясняет как «тот, кто делает себя подобным остатку»; эту тему маамар развивает в конце. Альтер Ребе добавляет ссылки на Мидраш Рабба и трактат Мегила, где этот стих также истолковывается.

וביאור הדברים דרך פרט הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת¹⁵ עד כסא הכבוד¹⁶ ובוהר אמרו תשובה תשוב¹⁷ ה' ה' עילאה ה' תתאה.

Объясним это подробно. Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Велика тшува, ибо достигает Престола Славы»; а в Зоаре сказано: «Тшува — это ташув гей, „гей возвращается“»: верхняя гей [и] нижняя гей.

Для подробного объяснения Альтер Ребе приводит два учения: талмудическое «Велика тшува, ибо достигает Престола Славы» и толкование Зоара, согласно которому слово тшува (תשובה) читается как ташув гей (תשוב ה') — «гей возвращается». В имени Авая две буквы гей: верхняя гей (Бина) и нижняя гей (Малхут); тшува возвращает обе.

ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה¹⁸ כי העולם טועים לומר דוקא אנשים פחותי הערך ובעלי עבירות הם הם הצריכים לתשובה והאמת אינו כן כי מאחר שעיקר התשובה היא בה' תתאה ועילאה ואיש בער לא ידע.¹⁹

Чтобы понять это, необходимо понять, что представляет собой тшува. Люди ошибочно полагают, будто тшува нужна только людям низкого достоинства и грешникам. Но это не так, поскольку сущность тшувы заключена в нижней гей и верхней [гей], а «невежда не знает».

Чтобы понять это, нужно прежде всего уяснить, что такое тшува в действительности. Люди думают, что она нужна лишь тем, кто занимает низкое положение, и грешникам, но это заблуждение. Сущность тшувы заключена в верхней и нижней гей — этого «невежда» из псалма, который «не знает», даже не способен постичь; в следующей части станет ясно, что Зоар говорил о тех, кто изучает Тору.

אמנם באמת אמרו זה על אנשים יושבי אהל ולומדי תורה²⁰ שתורה שבכתב היא ה' עילאה ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] היא²¹ ה' תתאה וכשמפסיק מהם ועוסק בהבלי עולם צריך לחזור ולהשיב ההי"ן אלו למקורם וזהו דרך כלל.

Однако в действительности эти слова были сказаны о людях, пребывающих в шатре и изучающих Тору: Письменная Тора — это верхняя гей, а Устная Тора — нижняя гей; и когда человек прерывает занятия ими и занимается суетой мира, ему необходимо вернуться и возвратить эти буквы гей к их источнику. Это [объяснение] в общих чертах.

В действительности слова Зоара были сказаны о тех, кто «пребывает в шатре» и изучает Тору. Письменная Тора соответствует верхней гей, а Устная Тора — нижней; когда изучающий прерывает занятия ими и предаётся суете мира, ему следует возвратить эти две буквы к их источнику. Таково общее объяснение.

ודרך פרט הנה התכונות כגדולת ה' ועיון תפלה וכוונתה במחשבה הוא בחי' ה' עילאה וכשמוציאם בפה בעסק התורה והתפלה היא בחי' ה' תתאה.²²

А в частности: размышление о величии Б-га, сосредоточенность в молитве (июн тфила) и осмысление её намерения в мысли — это уровень верхней гей; когда же человек произносит всё это устами, занимаясь Торой и молясь, — это уровень нижней гей.

В частности обе буквы гей присутствуют в служении каждого человека. Размышление о величии Б-га и сосредоточение мысли на молитве и её смысле относятся к верхней гей, сфере мысли; произнесение слов вслух при изучении Торы и молитве относится к нижней гей, сфере речи.

Тшува, предшествующая миру

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]²³ שבעה דברים קדמו לעולם²⁴ ואחת מהן התשובה [עין בבראשית רבה פ' א'] והענין כי הנה עיקר התשובה היא בלב²⁵ שהיא בחי' ה' עילאה דהיינו לכות הנפש אליו ית'.²⁶

Наши благословенной памяти мудрецы сказали, что семь вещей предшествовали миру, и одна из них — тшува [см. «Берешит Раба», глава 1]. Смысл в том, что суть тшувы — в сердце, которое соответствует высшей букве ה: то есть стремлению души излиться к Нему, благословен Он.

Наши мудрецы относят тшуву к числу вещей, предшествовавших сотворению мира; здесь имеется в виду мидраш «Берешит Раба», глава 1. Алтер Ребе объясняет, что сущность тшувы заключена в сердце, соответствующем высшей букве ה: в келот а-нефеш — стремлении души излиться в Б-га. В печатном тексте לכות, очевидно, следует читать как כלות.

4 והיינו ע"י שמתבונן שכל העולם הוא תחת הזמן שיתא אלפי שני²⁷ כו' ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים הוא בזמן והזמן הוא נברא²⁸ להחיות העולמות עליונים ותחתונים שעל ידי י"ב צירופי הוי' שמתחדשים בכל יום

Иными словами, посредством размышления о том, что весь мир подчинён времени — «шесть тысяч лет» и т. д., — и даже дни Машиаха и воскресение мёртвых принадлежат времени; а время сотворено, чтобы давать жизнь верхним и нижним мирам: ведь посредством двенадцати сочетаний имени Авая, обновляющихся каждый день,

Келот а-нефеш достигается посредством размышления: весь мир подчинён времени — «шести тысячам лет», которые Талмуд отводит существованию мира, — и даже эпоха Машиаха и воскресение мёртвых принадлежат времени. Само время — творение, созданное, чтобы давать жизнь мирам посредством двенадцати сочетаний букв имени Авая, которые обновляются каждый день.

דהיינו בכל שעה צירוף אחד²⁹ הוא מהוה ומחיה העולמות עליונים ותחתונים [ובכל לילה י"ב צירופי] то есть в каждый час одно сочетание приводит верхние и нижние миры к бытию и даёт им жизнь [а каждую ночь — двенадцать сочетаний]

В каждый час дня действует одно из двенадцати сочетаний, приводя миры к бытию и давая им жизнь. Ночью, как добавлено в скобках, это делают двенадцать сочетаний имени Адо-най.

אדניי] והחיות רצוא ושוב³⁰ פיי שהחיות שהיה עיי צירוף הראשון עולה למקורו ויורד החיות אח"כ על ידי צירוף השני שאל"כ [שאם לא כן] היה די בצירוף אחד

Адо-най], и жизненная сила пребывает в состоянии «бега и возвращения» (рацо вашов): то есть жизненная сила, пришедшая посредством первого сочетания, восходит к своему источнику, а затем жизненная сила нисходит посредством второго сочетания; иначе было бы достаточно одного сочетания.

Жизненная сила движется «бегом и возвращением» — словами Йехезкеля, описывающими движение святых хаेतот: жизненность, дарованная посредством одного сочетания, восходит обратно к своему источнику, а затем посредством следующего нисходит новая жизненность. Если бы жизненная сила просто оставалась на месте, хватило бы одного сочетания.

ולכן מזה נמשך בחינת עבר ועתיד שהחיות הראשון מסתלק ונכלל במקורו מלמטה למעלה ויורד ונמשך חיות אחר מלמעלה למטה ונעשה בחי' זמן [והוא כמשל המורה שעות שקורין זייגער בל"א [בלשון אשכנז]].

Поэтому отсюда возникает аспект прошлого и будущего: первая жизненная сила удаляется и включается в свой источник, снизу вверх, а затем нисходит и привлекается другая жизненная сила, сверху вниз; так возникает аспект времени [это подобно часовому указателю, который по-идиш называется «цайгер»].

Этот ритм удаления и обновления создаёт прошлое и будущее, и таким образом возникает время. Алтер Ребе сравнивает его с часами — «цайгер» на идише, — которые показывают часы одну за другой.

5 ולכן נקי' שעה פיי הפונה שפונה החיות מלמעלה למטה בבחי' רצוא ושוב³¹ וכן הלב שבו עיקר חיות האדם שהוא עולם קטן^{32,33} הוא דופק תמיד מחמת שהחיות הוא ברצוא ושוב [ועמ"ש מזה סד"ה

Поэтому это называется шаа («час»), то есть «поворот»: жизненная сила поворачивает сверху вниз в движении «бег — возвращение». Так же и сердце, в котором сосредоточена основная жизненная сила человека, — а человек представляет собой малый мир, — непрерывно бьётся, поскольку жизненная сила пребывает в движении «бег — возвращение» [и см. об этом в конце маамара, начинающегося словами

Час называется шаа; Алтер Ребе истолковывает это слово как «поворот»: каждый час жизненная сила поворачивает сверху вниз, совершая движение «бег — возвращение». Сердце человека, в котором сосредоточена его жизненная сила, показывает тот же образец: оно бьётся без остановки, потому что и его жизненная сила пребывает в движении «бег — возвращение». Ведь человек — «малый мир», отражающий мироздание.

כי כאשר השמים החדשים³⁴ והנה מבשרי אחזה³⁵ אלוה כמו למשל באדם שיש לו איזה ענין לדבר

„Ибо, как новые небеса“]. И вот, «из плоти моей узрю Б-га»: представим себе человека, которому есть о чём поговорить, —

В скобках дана отсылка к концу маамара в «Тора Ор» на слова «Ибо, как новые небеса», где эта тема раскрывается подробнее. Затем Алтер Ребе приводит слова Иова: «Из плоти моей узрю Б-га»: в устройстве человека можно постичь нечто о Б-ге. В качестве примера он описывает человека, которому есть что сказать.

הנה הדברים חקוקים על לבו כולם כאחד כל מה שיוכל לדבר ולפרוט כשפתיו בשעה ושתים.

— все слова, которые он сможет произнести и выговорить устами за час или два, одновременно начертаны в его сердце.

Ещё до того, как человек начинает говорить, всё, что он скажет, уже одновременно начертано в его сердце, хотя на то, чтобы произнести это устами, потребуется час или два. В сердце нет последовательности; она возникает лишь в речи.

כך כביכול למעלה מקור החיות והצורפים שהוא חיי החיים אור א"ס ב"ה שם אין שום התחלקות זמן עבר הוה ועתיד

Так же и наверху, если можно так выразиться: в источнике жизненной силы и сочетаний — в Жизни всех жизней, Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, — нет никакого разделения времени на прошлое, настоящее и будущее,

Так же, если можно так выразиться, и наверху: в источнике жизненной силы и сочетаний, в Бесконечном свете, называемом «Жизнью всех жизней», нет разделения времени на прошлое, настоящее и будущее.

כי שם נכללו כולם כאחד והרי יש בכחו להוות ולחיות עוד כמה פעמים שיתא אלפי שני כו'

ибо там всё включено в одно целое; и у Него есть сила создавать и поддерживать жизнь ещё много раз по «шесть тысяч лет» и далее,

Там всё время содержится как единое целое. Бесконечный способен создавать и поддерживать жизнь на протяжении ещё многих периодов по «шесть тысяч лет».

וכמה שמיטין ויובלין עד אין סוף ותכלית רק כשהחיות נמשך מלמעלה למטה להחיות העולמות נעשה בחי זמן

и многих циклов шмиты и юбилеев, без конца и предела. Лишь когда жизненная сила нисходит сверху вниз, чтобы поддерживать жизнь миров, возникает измерение времени.

Он способен поддерживать бесчисленные циклы шмиты и юбилеев — в Каббале это великие космические циклы, — без конца. Время возникает лишь тогда, когда жизненная сила нисходит, чтобы поддерживать жизнь миров.

וכן קודם שנברא העולם לא היה בחי זמן כלל [ועמ"ש בביאור ע"פ יונת³⁶ גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם]³⁷ והנה כתיב אני ה' לא שנית³⁸ ואתה הוא³⁹ קודם⁴⁰ שנברא העולם כו'.

Так же и до сотворения мира измерения времени вовсе не было [и см. написанное в объяснении к стихам «Голубка моя» о словах «Ибо Мои мысли — не ваши мысли»]. И вот, сказано: «Я, Авая, не изменился», а также: «Ты — Тот же до сотворения мира» и далее.

До сотворения мира времени вовсе не было; в скобках дана отсылка к объяснению на слова «Голубка моя», где разбирается стих «Ибо Мои мысли — не ваши мысли». Затем Алтер Ребе приводит слова пророка Малахи: «Я, Авая, не изменился», и слова утренней молитвы: «Ты — Тот же до сотворения мира [и Ты — Тот же после сотворения мира]».

פי כמו שהיה יחיד ומיוחד קודם שנברא כן עתה יחיד ומיוחד ממש אחר שנברא כמ"ש אתה הוא ה' לבדך ואע"פ [ואף על פי] שנברא העולם לזה אומר אתה עשית וגוי'.

То есть, как Он был един и уникален до сотворения мира, так и теперь, после его сотворения, Он поистине един и уникален, как сказано: «Ты — Он, Авая, один». И хотя мир был сотворён, об этом сказано: «Ты создал» и далее.

Смысл в том, что Б-г столь же поистине един и уникален после сотворения мира, как и до него, как сказано у Нехемии: «Ты — Он, Авая, один». Хотя мир сотворён, стих продолжает говорить и об этом: «Ты создал [небеса]... и Ты даёшь жизнь всему», — это объясняется в следующем абзаце.

6 ואתה מחיה וגוי'.⁴¹ כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁴² ובה' נברא העוה"ז. והם כל סדר הזמנים ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים⁴³ שאינם אלא בחי יו"ד וה"א.

«И Ты даёшь жизнь» и т. д. Ибо буквой йуд был создан Будущий мир, а буквой ה — этот мир; и это весь порядок времён, включая даже дни Машиаха и воскресение мёртвых, которые представляют собой не более чем уровень йуд и ה.

Стих продолжается словами: «И Ты даёшь жизнь [всем им]». Талмуд учит, что Будущий мир был создан буквой йуд, а этот мир — буквой ה, первыми двумя буквами Имени; весь порядок времён, включая даже дни Машиаха и воскресение мёртвых, — не более чем эти две буквы.

והוא למשל כמו באדם אות⁴⁴ א' נגד כל דבורים שלו שיכול לדבר כל ימי חייו אינו נחשב לכלום כך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.⁴⁵

Это можно пояснить на примере человека: одна буква по сравнению со всеми словами, которые он способен произнести за всю свою жизнь, совершенно ничтожна. Так же и все миры, высшие и низшие: «всё перед Ним считается ничем».

Одна буква ничтожна по сравнению со всеми словами, которые человек может произнести за всю свою жизнь. Так же и все миры, высшие и низшие, — ничто перед Б-гом, как сказано в Зоаре: «всё перед Ним считается ничем».

7 וז"ש [וזהו שכתוב] ברגע קטן עזבתיך⁴⁶ שאינה אלא רגע קטן. ומ"ש כי אלף שנים כיום כו'. היינו בזמן הגלות וכמ"ש ואשמורה בלילה.⁴⁷

И это [смысл] написанного: «На краткое мгновение Я оставил тебя» — ведь это было лишь краткое мгновение. А написанное: «Ибо тысяча лет — как день...» относится ко времени изгнания, как сказано: «и стража в ночи».

Этим объясняется сказанное в пророчестве Йешаяу: «На краткое мгновение Я оставил тебя»: изгнание длится лишь краткое мгновение. Слова из псалма «Ибо тысяча лет [в Твоих глазах] — как день... и стража в ночи» описывают время изгнания — «ночь», когда тысяча лет воспринимается как один день.

משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה אלקותו בעולם ואז עין בעין יראו⁴⁸ וראו כל בשר⁴⁹ שהכל נחשב לרגע ולזאת ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך פ"י כשאקבצך ברחמים גדולים

Но не так будет в Будущем мире, когда Б-жественность раскроется в мире: тогда «увидят глаз в глаз» и «всякая плоть увидит», что всё считается мгновением. Поэтому сказано: «На краткое мгновение Я оставил тебя, а великим милосердием соберу тебя» — то есть когда Я соберу тебя великим милосердием,

В Будущем мире Б-жественность раскроется в мире; «увидят глаз в глаз» и «всякая плоть увидит», что всё время — лишь мгновение. Поэтому Альтер Ребе связывает обе части стиха: слова «великим милосердием соберу тебя» указывают, когда изгнание будет восприниматься как «краткое мгновение».

דהיינו שיתגלה אלקותו אז תראה כי ברגע קטן עזבתיך וזהו יעלה ויבא זכרוננו כו'. שאינו אלא זכר בעלמא.

то есть когда раскроется Его Б-жественность, тогда ты увидишь, что «на краткое мгновение Я оставил тебя». И это [смысл слов]: «Да вознесется и придет наша память...» — то есть речь идет лишь о воспоминании.

Когда при собирании изгнанников раскроется Б-жественность, станет видно, что изгнание длилось лишь «краткое мгновение». Альтер Ребе связывает это с молитвой «Да вознесется и придет наша память» (Яале ве-Яво): там говорится лишь о воспоминании, что согласуется с тем, что всё время пред Б-гом подобно мгновению.

8 וכשישים האדם הדברים האלה על לבו שכל העולם הוא תחת הזמן והזמן הוא נחשב כרגע לפניו ית'

И когда человек примет близко к сердцу всё сказанное: весь мир подчинён времени, а время пред Ним, благословен Он, считается одним мгновением,

Теперь Альтер Ребе подводит итог описанному выше размышлению. Человек должен принять близко к сердцу, что весь мир связан временем и что всё время пред Б-гом — словно одно мгновение.

שהוא למעלה מהזמן ואין לפניו שום התחלקות זמן כלל והיתה בלבו כיקוד אש בוערת ותכלה נפשו לדבקה בו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם.⁵⁰

Который выше времени и пред Которым вовсе нет никакого разделения времени, — тогда в его сердце разгорится пылающий огонь, и душа его будет изнемогать [от тоски], стремясь прилепиться к Нему, благословен Он. В этом и состоит [смысл слов]: «Тшува предшествовала миру».

Б-г совершенно выше времени, и пред Ним нет ни прошлого, ни настоящего, ни будущего. Когда человек по-настоящему усваивает это, его сердце пылает, как огонь, а душа тоскует, доходя до изнеможения, стремясь прилепиться к Б-гу. Именно это, говорит Альтер Ребе, мудрецы имели в виду, говоря: «Тшува предшествовала миру».

שאין הפי' שהיתה קודם בריאת העולם. שאם אין עולם אין עון אשר חטא ואין תשובה.

Ибо речь не о том, что она существовала до сотворения мира: если нет мира, то нет и совершенного человеком греха, а значит, нет и тшувы.

Это изречение не может означать, что тшува существовала до сотворения во времени: без мира нет греха, а следовательно, нет и тшувы. Значит, речь идёт об уровне тшувы, а не о времени её появления.

אלא הענין שהתשובה בכלות הנפש הוא למעלה מהזמן והעולם.⁵¹ שהוא לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה שאין לפניו שום התחלקות זמן כלל.

И напротив, суть в том, что тшува, сопровождаемая изнеможением души (килут а-нефеш), выше времени и мира, ибо она состоит в том, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, к Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, пред Которым вовсе нет никакого разделения времени.

Тшува, сопровождаемая килут а-нефеш, «предшествует миру» в том смысле, что она выше времени и мира: душа стремится прилепиться к Бесконечному свету, пред Которым вовсе нет никакого разделения времени.

שמחמת התבוננות הזה בא לידי תשובה בכלות הנפש ועמ"ש בד"ה שיר השירים⁵² כמ"ש אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם⁵³ פי' שאין לכם כלות הנפש הרי שכלות הנפש הוא מחמת לא שניתי.

В результате этого размышления человек приходит к тшuve, сопровождаемой изнеможением души. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Песнь песней»: как написано: «Я, Авая, не изменился, а вы, сыны Яакова, не изнемогли», то есть у вас нет изнеможения души. Итак, изнеможение души возникает благодаря словам «Я не изменился».

Именно размышление о том, что Б-г неизменен и пребывает вне времени, приводит человека к такой тшuve. Отсылая к своему маамару о «Песни песней», Альтер Ребе толкует стих Малахи как упрёк: «Я, Авая, не изменился», однако «вы, сыны Яакова, не изнемогли», то есть не достигли килут а-нефеш. Осознание того, что сотворение мира не изменило Б-га, должно приводить душу к изнеможению от тоски.

9 ועי"ז ימשיך אלקותו בעולם להיות לו דירה בתחתונים^{54, 55} [ומוסיף אור באצילות] כמ"ש ושמרתם את כל מצותי⁵⁶ ועשיתם אותם⁵⁷ אתם כתיב חסר וי"ו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] אותם אלא אתם⁵⁸ מעלה עליהם הכתוב כאלו עשאוני.

И благодаря этому он низведет Б-жественность в мир, чтобы стать Ему обителью в нижних мирах [и добавит света в мире Ацилут (мире эманации)], как сказано: «И соблюдайте все Мои заповеди и исполняйте их (осам)»: здесь написано атем — без буквы вав. И наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Читай не осам ("их"), а атем ("вы")»: Писание считает их так, словно они сделали Меня».

Благодаря такой тшuve человек низводит Б-жественность в мир и создает для Б-га «обитель в нижних мирах» — цель творения; в скобках добавлено, что это также добавляет света в Ацилут. Мудрецы читают слова стиха «исполняйте их» (осам), написанные без буквы вав, как атем — «вы»: того, кто соблюдает мицвот, считают словно «сделавшим» Б-га, то есть явившим Его присутствие внизу.

וכתיב (תהלים י"ו) שויתי ה' וגוי. שהוא פי' כמו עשיתי כמו הוד והדר תשובה עליו⁵⁹ (בתהלים כ"א).

И сказано (Псалмы 16): «Я поставил (шивити) Авая», и так далее, — это означает «я сделал», как в словах: «Величие и великолепие Ты возложил (тешаве) на него» (в Псалмах 21).

Так и слова царя Давида «Я поставил (шивити) Авая [перед собой всегда]» означают «я сделал», поскольку тот же глагол встречается в словах «Величие и великолепие Ты возложил (тешаве) на него». Служение Давида сделало Б-га присутствующим перед ним.

והיינו כמ"ש ויעש דוד שם⁶⁰ שכל עיקר כוונתו היה בתורתו ובתפלתו לעשות שם [וע' מזה בזהר פי' בחקתי דקיי"ג א' ב']:⁶¹

И это смысл слов: «И Давид создал имя»: ибо главным намерением всего его изучения Торы и молитвы было создать имя [см. об этом также в Зоаре, Parshas Bechukosai, 113a-b].

Таков смысл слов «И Давид создал имя»: все намерение Давида при изучении Торы и молитве состояло в том, чтобы «создать» имя Б-га, то есть раскрыть его внизу. Альтер Ребе ссылается на Зоар, раздел Бехукотай, где стих объясняется таким образом.

РАЗДЕЛ 3 • 110-12

Буквы имени и единство

10 ב ולהבין זה צריך להבין פי' לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] שנתייחד קודם התפלה ליחדא שם י"ה

בוי"ה ביחודא שלים וגם להבין פי' אותיות של שם הוי"ה ב"ה דהנה היו"ד מורה על הצמצום

2. Чтобы понять это, необходимо понять смысл слов «Ради единения Святого, благословен Он», установленных перед молитвой: «соединить имя Йуд-Эй с Вав-Эй в совершенном единстве»; а также понять смысл букв имени Авая, благословен Он. Йуд указывает на цимцум (сокращение),

В новом разделе объясняется, как происходит это единение. Перед молитвой произносят формулу: «Ради единения Святого, благословен Он... соединить имя Йуд-Эй с Вав-Эй в совершенном единстве». Чтобы понять эти слова, нужно понять четыре буквы имени Авая, первая из которых — Йуд — означает цимцум, сокращение.

כי עיקר התורה והמצות להיות לו דירה בתחתונים וכל העולמות עליונים ותחתונים הם בזמן שהוא כרגע לפניו ית'⁶² כוי' וצריך לזה כמה בחי' וצמצומים והשתלשלות שיהיה בחי' זמן.

ибо главная цель Торы и мицвот — чтобы у Него была обитель в нижних мирах; а все миры, высшие и нижние, существуют во времени, которое перед Ним, благословен Он, — лишь мгновение и т. д. Для этого необходимы многие уровни, сокращения и цепь нисходящих миров (иштальшелут), чтобы возникло измерение времени.

Цель Торы и мицвот — создать для Б-га обитель внизу, однако все миры существуют во времени, которое перед Ним — не более чем мгновение. Чтобы свет Б-га вообще мог соотноситься со временем, необходимы многие уровни, сокращения и ступени нисхождения; именно это и символизирует Йуд.

11 ובחיי הצמצומים היינו שיסלק בחיי עצמותו מכל וכל שהיא בחיי א"ס וישרה בזמן וגבול ועמ, ש מזה כד"ה ולא אבה⁶³ בפי

Уровень сокращений означает, что Он полностью удаляет уровень Своей сущности, то есть уровень Бесконечного (Эйн Соф), и пребывает во времени и ограничении; см. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «И не пожелал», в главе

Цимцум означает, что Б-г полностью скрывает Самого Себя, Бесконечного, чтобы Его свет мог пребывать во времени и ограничении. Для дальнейшего объяснения Альтер Ребе отсылает к своему маамару «И не пожелал» в главе Ки Теце.

כי תצא ואח"כ בחיי ה' שהוא התפשטות אורך ורוחב ואח"כ ו' שהוא המשכה בשמי' [בשמים] ממעל

Ки Теце. Затем [следует] уровень первой ה, то есть распространение в длину и ширину, а после — ו, то есть нисхождение «на небесах вверху

Далее следует первая ה — распространение в длину и ширину, а затем ו — линия, нисходящая, по словам стиха, «на небесах вверху и на земле внизу».

ועל הארץ מתחת ולד' סטריין בחינת ו"ק [וי קצוות] [וגם שמים רוחניים שהם בחיי אהבה ויראה כו' אש ומים⁶⁴ כו']

и на земле внизу», а также по четырём направлениям — уровень шести крайностей (вав кецавот) [а также духовные небеса, представляющие собой уровни любви и трепета и т. д., огня и воды и т. д.].

Буква ו, числовое значение которой равно шести, распространяется также в четырёх направлениях и потому соответствует шести крайностям (вав кецавот) — шести эмоциональным качествам. В квадратных скобках добавлены «духовные небеса» — любовь и трепет, огонь и вода, поскольку мудрецы толкуют слово шамайим («небеса») как эш у-маим — «огонь и вода».

וזהו בחיי הוי"ו שהוא המשכת אלקותו ממעלה למטה ואח"כ בחינת ה' תתאה וכן בכל השתלשלות העולמות מעולם ועד עולם נעשה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות

Таков уровень ו: нисхождение Его Б-жественности сверху вниз, а затем — уровень нижней ה. Так же и во всей цепи нисходящих миров (иштальшелут), при переходе от мира к миру происходят сокращение и расширение, нисхождение и распространение.

Буква ו означает нисхождение Б-жественности сверху вниз, после чего следует нижняя, конечная ה. Та же последовательность — сокращение, расширение и нисхождение — повторяется на каждом этапе нисхождения от одного мира к следующему.

ולכן נקי עולם מלשון העולם שהעלים והסתיר עצמותו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם [ועמ"ש מענין התשובה בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך⁶⁵ כו']

Поэтому мир называется олам — от слова элем, «сокрытие», ибо Он скрыл и утаил Свою сущность, да будет Он благословен. В этом смысл слов: «Тшува предшествовала миру» [см. также сказанное о тшuve в маамаре, начинающемся словами «Ибо эта заповедь, которую Я заповедую тебе...»];

Поэтому мир называется олам, от слова элем — «сокрытие»: каждый мир существует потому, что сущность Б-га скрыта от него. Тшува «предшествовала миру» в том смысле, что достигает того, что выше этого сокрытия. Здесь открывается примечание со ссылкой на маамар о словах «Ибо эта заповедь, которую Я заповедую тебе».

ע"ש ובמדרש בראשית רבה שם איתא שנאמר בטרם הרים יולדו⁶⁶ מאותה השעה תשב אנוש^{67, 68} כו' והיינו כמו שכתוב בד"ה כי ההרים ימושו⁶⁹ כו'

см. там. А в Мидраше Берешит Раба там сказано: «как сказано: “Прежде чем родились горы”; с того часа — “Ты возвращаешь человека...”» и т. д. Это соответствует сказанному в маамаре, начинающемся словами «Ибо горы сдвинутся...» и т. д.,

Примечание продолжается ссылкой на уже упомянутый Мидраш, который выводит предшествование тшuve из слов «Прежде чем родились горы... Ты возвращаешь человека». Далее отсылают к маамару о словах из книги Йешаягу: «Ибо горы сдвинутся...».

וחסדי מאתך לא ימוש כו' אמר מרחמך הוי' שזה הפסוק מדבר בגילוי רחמים גדולים לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י התשובה ואזי ההרים ימושו כו' ע"ש והיינו לפי

«но милость Моя не отступит от тебя... говорит Авая, милующий тебя»: этот стих говорит о раскрытии великого милосердия в Будущем мире благодаря тшuve, и тогда «горы сдвинутся...» и т. д.; см. там. Это потому, что

Стих завершается словами: «Но милость Моя не отступит от тебя... говорит Авая, милующий тебя». Он говорит о великом милосердии, которое раскроется в Будущем мире благодаря тшuve; тогда сдвинутся даже «горы».

**כי התשובה היא מבחי' ומדרגת בטרם הרים יולדו שקדמה לעולם שהיא גילוי מבחי' אנכי מי שאנכי כו'
שלמעלה מבחי' הצמצומים דשם הוי' להיות עולם והעלם**

тшува происходит с уровня и ступени «прежде чем родились горы», предшествовавших миру: это раскрытие уровня «Я — Тот, Кто Я» (Анохи ми ше-Анохи) и т. д., находящегося выше сокращений имени Авая, благодаря которым возникает мир (олам) и сокрытие (элем),

Причина в том, что тшува исходит с уровня «прежде чем родились горы», предшествующего миру: это раскрытие «Я — Тот, Кто Я» (Анохи ми ше-Анохи), самой сущности Б-га, которая выше сокращений имени Авая, создающих мир и его сокрытие.

**דהיינו למעלה אפילו מעולם האצילות שמקבל מבחי' היו"ד דשם הוי' וזהו פי' היחוד שיהיה יחיד
ומיוחד אחר הצמצום וההתפשטות כמו קודם**

то есть выше даже мира Ацилут (мира эманации), который получает от уровня юд имени Авая]. И в этом смысл единства: после цимцума и распространения Он остаётся единым и единственным, как и прежде.

Этот уровень находится выше даже мира Ацилут, который получает от юд Авая — первого сокращения; здесь закрывается скобка. «Единство» в формуле молитвы означает, что Б-г раскрывается как единый и единственный после сокращения и распространения, как и прежде.

**לכן בלי שום שינוי אלא שבעוה"ז אין היחוד שלם עד ימות המשיח שאז עין בעין יראו⁷⁰ וגוי וראו כל
בשר⁷¹ וגוי**

без каких-либо изменений. Однако в этом мире единство не будет полным до дней Мошиаха, ибо тогда «увидят глаз в глаз» и так далее, и «всякая плоть увидит» и так далее.

В этом мире единство будет полным лишь в дни Мошиаха, когда «увидят глаз в глаз» и «всякая плоть увидит».

אבל בעולמות עליונים גם עתה יכול לעשות היחוד שיתגלה יחודו⁷² וזהו והופע בהדר גאון עוזך.⁷³

Но в высших мирах единство можно осуществить уже сейчас, чтобы раскрыть Его единство. И в этом [смысл слов]: «Явись в великолепии величия могущества Твоего».

В высших мирах единство можно осуществить уже сейчас, чтобы там раскрылось единство Б-га. Именно об этом просят в молитве на Рош а-Шана: «Явись в великолепии величия могущества Твоего».

פ"י שיאירו היודיין והווי"ן שהם בחי' צמצומים והתשלשלות המשכות והארת אור עליון [ע' עיין] בשער היחודים

То есть чтобы засияли юды и вавы — уровни сокращений и иштальшелут, нисхождения и сияния высшего света [см. «Шаар а-Йихудим»,

«Великолепие величия» — это сияние юдов и вавов, букв, обозначающих сокращения и нисходящий поток высшего света. Здесь Альтер Ребе ссылается на «Шаар а-Йихудим», основанный на учении Ари, и на каббалистический труд «Мишнат Хасидим».

פ"ז [פרק ז'] ובמ"ח מסכת היחודים פ"ד] אור א"ס ב"ה יאירו גם למטה מטה אפי" [אפילו] בעוה"ז עד כי יידע כל פעול כו' דקאי על כל הברואים.

глава 7, и «Мишнат Хасидим», трактат «Ха-Йихудим», глава 4], чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, сиял и внизу, в самых нижних пределах, даже в этом мире, пока «всякое творение не познает» и так далее, — речь идёт обо всех сотворённых существах.

Молитва просит, чтобы Бесконечный свет сиял через эти каналы и в самых нижних пределах, в этом мире, пока «всякое творение не познает», что Б-г сотворил его. Как отмечает Альтер Ребе, эти слова относятся ко всем сотворённым существам.

12 וסוף המאמר מוכיח שהכל ידעו וישיגו אלקותו ית' כי אפס זולתו שזהו לע"ל [לעתיד לבוא] שכ"כ [שכל כך] יאיר ויתגלה אור א"ס ב"ה עד שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי⁷⁴ ומושג בהשגה גשמיית [גשמיים].

И конец этого отрывка доказывает, что все будут знать и постигать Его Б-жественность, да будет Он благословен, — что нет ничего помимо Него. Это произойдет в грядущем времени, когда Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), да будет Он благословен, засияет и раскроется столь сильно, что его сможет постичь и человеческий разум, и он станет доступен физическому постижению.

Конец этого молитвенного отрывка показывает, что в грядущем времени все будут знать и постигать Б-жественность — что нет ничего помимо Него. Тогда Бесконечный свет засияет столь ярко, что его сможет постичь даже человеческий разум, а также физическое восприятие.

משא"כ בזמן שאין גילוי אור א"ס אלא בנפש אלקית של עובדי ה'. ואף גם זאת אינה בבחי' השגה אלא בבחי' אמונה אשר היא ירושה מאבות.⁷⁵

В отличие от этого, сейчас Бесконечный свет раскрывается лишь в Б-жественной душе тех, кто служит Б-гу; и даже там это происходит не как постижение, а как вера, являющаяся наследием праотцов.

Сейчас, напротив, Бесконечный свет раскрывается лишь в Б-жественной душе тех, кто служит Б-гу, и даже там — не как понимание, а как вера, унаследованная от праотцов. Мудрецы называют народ Израиля «верующими, сынами верующих».

ולכן כתיב לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה אור א"ס ב"ה ובאו כמערות צורים⁷⁶ ובמחילות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאונו. דהיינו מחמת גילוי בחי' הדר גאון עוזך שהן היודיין והוי"ן הנ"ל

Поэтому сказано о грядущем времени, когда раскроется Бесконечный свет, да будет Он благословен: «И войдут они в пещеры скал и в земные расселины от ужаса перед Авая и от великолепия Его величия»; то есть из-за раскрытия уровня «великолепия величия Твоего могущества», которым являются упомянутые выше йуды и вавы

Поэтому Йешаяу говорит о грядущем времени, что люди укроются «в пещерах скал... от ужаса перед Авая и от великолепия Его величия». Это «великолепие величия» — раскрытие йудов и вавов, о которых говорилось выше.

(ולשון הדר גאונו יובן ע"ד מ"ש במ"א בפ"י כי גאה גאה⁷⁷ כו' ומשם הוא המשכת היודיין ווי"ן הנ"ל להיות הגילוי אחר הצמצומים כמו קודם הצמצומים וזהו ממעמקים קראתיך⁷⁸ הוי" כמ"ש בד"ה שובה ישראל עד⁷⁹ ואזי)

(Выражение «великолепие Его величия» следует понимать в свете сказанного в другом месте о смысле слов «Ибо Он превознесся, превознесся» и т. д.; оттуда происходит нисхожде-ние упомянутых выше йудов и вавов, благодаря чему раскрытие после цимцумов становится таким же, каким оно было до цимцумов. В этом смысл слов «Из глубин воззвал я к Тебе, Авая», как сказано в маамаре, начинающемся словами «Возвратись, Израиль, к...») — и тогда

В скобках выражение «великолепие Его величия» поясняется словами «Ибо Он превознесся, превознесся» — песнь у моря, которая рассматривается в другом месте: оттуда нисходят йуды и вавы, благодаря чему раскрытие после цимцумов становится таким же, каким оно было до них. В этом также смысл слов «Из глубин воззвал я к Тебе, Авая», как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Возвратись, Израиль, к...». После закрывающей скобки предложение продолжается: «и тогда» падет ужас.

תפול אימה ופחד⁸⁰ בגשמיין [בגשמיים] ממש מן המראה הגדול הזה⁸¹ אשר יראו כל בשר וישיגו פועל אלקים בקרב הארץ הלזו הגשמיות בשכל אנושי הגשמי. שלא יהא גשמיות העולם והאדם מעלים ומסתיר על אור ה':

ужас и трепет падут поистине физически из-за этого великого зрелища, которое увидит всякая плоть, и люди постигнут деяния Б-га посреди этой физической земли посредством физического человеческого разума, так что физическая природа мира и человека не будет скрывать и заслонять свет Б-га.

Когда это раскроется, великое зрелище, которое увидит всякая плоть, вызовет физически ощутимый трепет: люди постигнут деяния Б-га в этом физическом мире посредством своего физического разума. Физическая природа мира и человека больше не будет скрывать свет Б-га.

Высшая доброта для смиренных

13 ג והנה גילוי יחוד זה שיתגלה אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן למטה בסדר

ההשתלשלות שתחלת הזמן הוא מתגלה

3. Итак, раскрытие этого единства — когда Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывающий до цепи нисходящих миров (иштальшелут) и выше времени, раскроется внизу, в порядке иштальшелут, — его начало во времени проявляется

Начинается новый раздел. Описанное выше единство — раскрытие внизу Бесконечного света, пребывающего до цепи миров и выше времени, — полностью осуществится лишь в Будущем мире, однако начало его раскрывается уже сейчас.

בבע"ת [בבעלי תשובה] ששב אל ה' בכל נפשו ומאודו בכלות הנפש מעומקא דלבא כי ע"י התשובה זו

נמשך לו הארה מלמעלה מאור א"ס שלפני ההשתלשלות ולמעלה מהזמן

в баал тшuve, который возвращается к Б-гу всей душой и всеми силами, с полным изнеможением души (келот нефеш), из глубины сердца. Ибо благодаря этой тшuve ему ниспосылается свыше сияние — от Бесконечного света, пребывающего до иштальшелут и выше времени

Это раскрывается в баал тшuve, который возвращается к Б-гу всей душой и всеми силами, с келот нефеш из глубины сердца. Такая тшuva привлекает к нему сияние от Бесконечного света, находящегося выше цепи миров и выше времени.

(שהוא בחי' המתנשא מימות עולם כלומר שהוא מרומם למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ימי עולם וימות

עולם וכמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים⁸² והיינו שבחינת ימות עולם הם מקור ושרש הזמן.

(что соответствует уровню «Вознесённый над днями мира», то есть Он вознесён несравненно выше уровня и ступени «дней мира» (йемей олам, йемот олам), как об этом сказано в маамаре, начинающемся словами «Вы стоите»; ведь уровень «дней мира» — источник и корень времени.

В скобках этот уровень описывается словами утренней молитвы: «Вознесённый над днями мира». Б-г вознесён несравненно выше даже «дней мира» — высших качеств, которые служат источником и корнем времени. Альтер Ребе отсылает здесь к своему маamarу «Вы стоите».

ונקי' אלף שנים בעיניך כיום⁸³ כו' שאף שיום זה אינו בבחי' זמן ממש מאחר שכולל אלף שנים כאחת עכ"ז [עם כל זה] הוא מקור ושרש לבחי' זמן

И называется он «Тысяча лет в Твоих глазах — как один день» и т. д.: хотя этот «день» не относится непосредственно к измерению времени, поскольку в нём тысяча лет заключена как одно, тем не менее он является источником и корнем измерения времени,

Именно эти высшие «дни» имеют в виду слова псалма: «Тысяча лет в Твоих глазах — как один день». Такой «день» не является временем в привычном нам смысле, поскольку в нём тысяча лет заключена как одно; однако он служит источником и корнем времени.

ולכן נקי' ימות עולם אבל הוא ית' בעצמו הוא מתנשא ומרומם לאין קץ מבחי' יומין אלו כי הוא למעלה מהזמן לגמרי)

и потому они называются «днями мира». Но Сам Он, благословен Он, вознесён и возвышен бесконечно выше уровня этих «дней», ибо Он совершенно превышает времени).

Поэтому они и называются «днями мира». Сам Б-г бесконечно выше даже этих «дней», ибо Он совершенно превышает времени; здесь скобки закрываются.

ולזאת על ידי המשכת הארה זו גם האדם ימאס חיי הזמן לדבקה באור א"ס ב"ה עצמו ממש כנ"ל.

И потому благодаря ниспосланию этого сияния человек тоже станет презирать жизнь, ограниченную временем, чтобы прилепиться к Самому Бесконечному свету, благословен Он, как сказано выше.

Благодаря этому сиянию сам баал тшува начинает презирать жизнь, связанную временем, и стремится прилепиться к Самому Бесконечному свету, как описано в пункте 8.

ואף מי שאין דעתו יפה כ"כ [כל כך] לדבקה בו מחמת גדולת ורוממות א"ס ב"ה ממש רק שצר לו

И даже тот, чей разум недостаточно утончён, чтобы прилепиться к Нему, созерцая величие и возвышенность Самого Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, а страдает он лишь от

Теперь Альтер Ребе говорит о человеке, чей разум недостаточно утончён, чтобы его тронуло созерцание величия Б-га. Его побуждает лишь боль от собственного положения.

מקומו ושעתו שנמשך אחר הבלי הזמן ובחשך שמו יכוסה⁸⁴ ומכיר ערכו ושפלותו ונעשה נבזה בעיניו נמאס⁸⁵ מחמת שנקי רע ומנווול כו'.

своего положения и своего времени — оттого, что он увлёкся суетой времени, и «имя его покрыто тьмой»; он осознаёт своё положение и своё ничтожество и становится «отвратительным в собственных глазах, презренным», потому что называется злым и отвратительным и т. д., —

Он страдает из-за своего положения и своего времени: он увлёкся суетой времени, и, по словам Колет, «имя его покрыто тьмой». Осознав своё истинное положение и своё ничтожество, он становится «отвратительным в собственных глазах, презренным», как сказано в псалме: он видит, что называется злым и отвратительным.

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שמואס בחייו חיי הזמן נמשך עליו מאליו וממילא חסד ה' להיות בו גילוי אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן

И всё же, поскольку он презирает свою жизнь — жизнь временную, — на него сама собой нисходит милость Б-га, так что в нём раскрывается Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благоденствует Он, предшествующий цепи нисходящих миров (иштальшелут) и находящийся выше времени.

И всё же, поскольку он презирает свою жизнь во времени, милость Б-га приходит к нему сама собой и раскрывает в нём Бесконечный свет, находящийся выше цепи миров и выше времени.

כי גדול כח החסד עליון שמתפשט לאין קץ ותכלית וכמים היורדים ממקום גבהו למקום נמוך מאד.

Ибо велика сила высшей милости, распространяющейся без конца и предела, подобно воде, которая нисходит с высоты в очень низкое место.

Речь идёт о силе высшей милости, описанной в начале маамара: она распространяется без предела, подобно воде, стекающей с высоты в самое низкое место.

14 ואדרכה במקום שנמוך מאד שם הם מתקבצים יותר כך החסד עליון נמשך ומתפשט דוקא במקום נמוך

Напротив: в очень низком месте они собираются в большем количестве. Так и высшая доброта нисходит и распространяется именно в низком месте,

Вода не просто достигает низких мест: больше всего её собирается в самом низком месте. Так и высшая доброта распространяется именно в «низком месте».

דהיינו במי שהוא שפל ונבזה בעיניו נמאס וגם הליות בחי' חסד ורחמים אינו נופל אלא על מי שהוא צריך לחסד ורחמנות וכמשל מי

то есть в том, кто низок и презрен в собственных глазах, отвратителен. Кроме того, качество доброты и сострадания проявляется лишь по отношению к тому, кто нуждается в доброте и сострадании, — как в примере с человеком,

Это «низкое место» — человек, смиренный и презренный в собственных глазах. Кроме того, доброта и сострадание по самой своей природе обращены лишь к тому, кто в них нуждается; далее Альтер Ребе приводит пример (в печатном тексте הליות, по-видимому, следует читать להיות).

שהוא תפוס בבית האסורים שאינו יכול לחזור על הפתחים נתעורר החסד והרחמנות בלבות בני האדם עליו עד שמביאין לו לחם ומזון לבית המאסר וכך הוא

который находится в тюрьме и не может ходить по домам и просить подаяние: сердца людей проникаются к нему добротой и состраданием, и они приносят ему хлеб и пищу в тюрьму. Так же обстоит дело

Когда человек заключён в тюрьму и не может даже ходить от двери к двери, сердца людей наполняются состраданием к нему, и они приносят ему в тюрьму хлеб и пищу.

למעלה בחסד עליון שנמשך מאליו וממילא על האדם שצר לו מאד במה שנתפס במאסר הגוף והנפש הבהמית עד שיחפץ וישתוקק מאד להתפשט מלבושים צואים כו'

и в высших мирах: высшая доброта нисходит сама собой, естественным образом, на человека, который глубоко страдает оттого, что заключён в тюрьму тела и животной души, и потому сильно желает и жаждет сбросить нечистые одежды и так далее,

Так же и в высших мирах: высшая доброта сама собой нисходит к тому, кто страдает от заточения в теле и животной душе и жаждет сбросить её «нечистые одежды» — образ из видения пророка Зхарьи о первосвященнике Йеошуа.

וחייו אינם חיים בעיניו ולזאת מעורר רחמים רבים מלמעלה עד שנמשך עליו חיים וחסד מלמעלה ממקור החיים וחי' החיים א"ס ב"ה ממש

и жизнь которого в его глазах — не жизнь. Поэтому он пробуждает великое сострадание свыше, и тогда на него нисходят жизнь и доброта свыше, от источника жизни и Жизни всех жизней, от Самого Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он.

Его жизнь кажется ему не жизнью, и это пробуждает великое сострадание свыше, пока к нему не потекут жизнь и доброта от самого источника жизни — от Эйн Соф.

וזהו מי אל כמוך⁸⁶ שבח"י אל הוא בח"י חסד ואין החסד שיהיה כחסד עליון המתפשט

И в этом смысл слов: «Кто Б-г (Кель), подобный Тебе?» Ибо уровень Кель — это уровень Хеседа (доброты), и нет доброты, подобной высшей доброте, которая распространяется

В этом смысл слов: «Кто Б-г (Кель), подобный Тебе?» Кель — это доброта, и ничто не сравнится с высшей добротой.

לאין קץ ותכלית מרום המעלות מאור א"ס ב"ה ממש עד מדרגות התחתונות שמעשיי [שמעשיה] הגשמי
[הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] להחיות רוח שפלים⁸⁷ אשר אסורים במאסר הגוף הגשמי.

без конца и предела — от высочайших высот, от Самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, вплоть до самых нижних уровней материального мира Асия (мира действия), — чтобы «оживить дух смиренных», заключённых в темнице материального тела.

Она течёт без предела от высочайших высот, от самого Ор Эйн Соф, до самых нижних уровней материального мира Асия, «чтобы оживить дух смиренных» (Йешаяу), заключённых в материальных телах.

(ובאדרא) (דקל"ב א') ורוא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר.⁸⁸ פי עתיק יומין היינו בח"י המתנשא
מימות עולם

(И в Идра Рабба) (132a): «И тайна написанного: „Кто Б-г (Кель), подобный Тебе?“ — сказана об Атик Йомин». Атик Йомин означает уровень Того, Кто «возвышен над днями мира»,

В «Идра Рабба» книги Зоар сказано, что слова «Кто Б-г, подобный Тебе?» относятся к Атик Йомин, «Древнему днями». Альтер Ребе отождествляет Атик Йомин с Тем, Кто «возвышен над днями мира», о Ком говорилось в предыдущем абзаце.

כי עתיק מלשון המעתיק הרים⁸⁹ כלומר שנעתק ומרומם מבחינת ימות עולם וע"י ש (דקל"ד ב').

Ибо Атик происходит от выражения «сдвигающий горы» (а-матик); то есть он отделён и возвышен над уровнем «дней мира». См. там же (134б).

Слово «Атик» связано с выражением «сдвигающий горы» (а-матик) из книги Йова: Атик Йомин отделён и возвышен над «днями мира» — источником времени. В Идра об этих «днях» говорится далее, на 134б.

וזהו אל עליון גומל חסדים טובים כי אל היינו ע"ש [על שם] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת החסד כמ"ש
חסד אל כל היום⁹⁰ ואית חסד ואית חסד

И это [смысл слов] «Всевышний Кель, дарующий благие милости»: ибо Он называется Келем, поскольку Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, облачается в качество Хесед (доброты), как сказано: «Доброта Келя — во все дни». И есть Хесед и есть Хесед:

Это также объясняет слова первого благословения молитвы Амида: «Всевышний Кель, дарующий благие милости». Б-г называется Келем, поскольку Бесконечный свет облачается в Хесед, но есть два вида Хеседа.

היינו חסד דלבר דאקרי חסד עולם ובהתלבשות אור א"ס להיות עולם חסד יבנה⁹¹ נקי אל עולם⁹²

то есть внешний Хесед (Хесед де-лебар), который называется «милостью мира» (Хесед олам); а когда Бесконечный свет облачается, чтобы возник мир, — «мир создается добротой», — Он называется «Кель мира» (Кель олам).

Внешний Хесед — это «милость мира» (Хесед олам), милость, благодаря которой создаётся мир, как сказано: «Мир создается добротой». Когда Бесконечный свет облачается в него, чтобы создать мир, Б-г называется «Келем мира» (Кель олам) — так называл Его Авраам.

אך חסד דלגאו שע"ז נאמר ובחסד עליון כל ימות⁹³ עליון דייקא שהוא מבחי' סוכ"ע זהו פי' אל עליון

Но внутренний Хесед (Хесед де-легав), о котором сказано: «И благодаря высшей доброте (Хесед эльон) он не поколеблется» — именно «высшей» (эльон), ибо он относится к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин), — в этом смысл слов «Всевышний Кель» (Кель эльон),

Внутренний Хесед — это «высшая доброта» из стиха «благодаря высшей доброте он не поколеблется». Она исходит от совев коль альмин — света, окружающего все миры и не ограниченного ими; это и есть «Всевышний Кель» (Кель эльон).

שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת חסד עולם וע"ז נאמר מי אל כמוך ועמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר
השירים בענין אדם אדמה לעליון⁹⁴ כו' ע"ש.

который намного, намного выше уровня и ступени Хесед олам. О нём сказано: «Кто Б-г, подобный Тебе?» См. также то, что написано в маамаре, начинающемся словами «Кобыле», в книге «Шир а-Ширим», о человеке (адам): «Уподоблюсь (адаме) Всевышнему» и далее; см. там.

Этот внутренний Хесед намного выше доброты, благодаря которой создается мир; именно о нём говорит Михей: «Кто Б-г, подобный Тебе?» Альтер Ребе отсылает к своему маамару «Кобыле» в книге «Шир а-Ширим», где говорится о человеке (адам) как о том, кто может уподобиться (адаме) Всевышнему.

15 והנה מבחי' חסד עליון נמשך להיות גומל חסדים טובים שהוא להיות המשכת החסד למטה מטה ועמ"ש סדי"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁹⁵ כו'

И вот, от уровня высшей доброты нисходит [сила], чтобы быть «дарующим добрые милости», то есть чтобы доброта нисходила всё ниже и ниже. См. также написанное в конце маамара, начинающегося словами: «И ныне да возвеличится сила Адо-ная» и т. д.;

От высшей доброты исходит «дарующий добрые милости» — доброта, нисходящая до самых низких уровней. Альтер Ребе отсылает к концу своего маамара о мольбе Моше: «И ныне да возвеличится сила Адо-ная», где далее сказано: «Авая долготерпелив и многомилостив, прощает вину и преступление».

ועמ"ש ע"פ ויגמול שקדים⁹⁶ בפרשת קרח ובמ"א ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו⁹⁷ כו' וע"פ הוי' יחתו מריכו⁹⁸ ועיין מ"ש בביאור ע"פ משה ידבר⁹⁹ וע' בסידור האריז"ל [הארי"י זכרנו לברכה] בכוונת אוחילה לאל כו'.

см. также написанное о стихе «и дала она зрелые миндалины» (вайигмоль), в разделе «Корах»; и в другом месте — о стихе «Милости Аваи — не иссякли мы» и т. д., а также о стихе «Авая — Его противники будут сокрушены»; см. также написанное в объяснении к стиху «Моше говорил»; и см. в сидуре Аризаля, благословенной памяти, о намерении в словах молитвы «Буду надеяться на Келя» и т. д.

Он перечисляет другие маамары: о посохе Аарона, который «дал зрелые миндалины» (вайигмоль) — от того же корня, что и гомель, «дарующий»; о стихе «Милости Аваи — не иссякли мы»; о стихе «Авая — Его противники будут сокрушены»; о стихе «Моше говорил»; и о каване Аризаля в молитве на Высокие праздники «Буду надеяться на Келя».

וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ישר אל וזהו אשריך ישראל מי כמוך¹⁰⁰ כו'

См. также комментарий Рамаза (рабби Моше Закуто) в начале раздела «Шмини», где речь идёт о том, что Израэль — яшар Кель («прямой к Келю»); и в этом смысл слов: «Счастлив ты, Израэль! Кто подобен тебе?» и т. д.

Он также ссылается на Рамаза, рабби Моше Закуто, который толкует имя Израэль как яшар Кель — «прямой к Келю», что указывает на качество доброты. Поэтому благословение Моше «Счастлив ты, Израэль! Кто подобен тебе?» переключается со словами «Кто подобен Б-гу (Келю)?».

ועל דרך זה הוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בצלאל בצל אל היית וידעת¹⁰¹ כמ"ש בספר עמ"ה [עמק המלך] שער י"ג פ"מ:¹⁰²

И в том же духе слова наших благословенной памяти мудрецов о Бецалеле: «Ты был в тени Келя и знал», как написано в книге «Эмек а-Мелех», врата 13, глава 40.

Подобным образом мудрецы объясняют имя Бецалель словами «в тени Келя» (бе-цель Кель): Моше сказал ему: «Может быть, ты был в тени Келя и знал». Альтер Ребе приводит это объяснение из каббалистического труда «Эмек а-Мелех».

16 ד אך כיצד יומשך ויתגלה חסד עליון מאור א"ס ב"ה ממש בבע"ת [בבעלי תשובה] שהיה רחוק מאור א"ס בתכלית

4. Но как может нисходить и раскрываться высшая доброта, исходящая от самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в раскаявшемся, который был совершенно далек от Бесконечного света?

Новый раздел начинается с главного вопроса: как высшая доброта, исходящая от самого Бесконечного света, может раскрыться в раскаявшемся, который был совершенно далек от этого света?

הנה ע"ז אמר הנביא נושא עון ועובר על פשע.¹⁰³ וכיאר הענין דהנה כגמרא איתא פלוגתא מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון.^{104, 105}

На это пророк сказал: «Он несет беззаконие и проходит мимо преступления». Объяснение этого таково: в Гемаре приводится спор — один мудрец говорит: «Он несет беззаконие», а другой говорит: «Он подавляет беззаконие».

Ответом служат слова пророка: «Он несет беззаконие и проходит мимо преступления». В Талмуде приводится спор о том, как Б-г поступает с грехом: один мудрец говорит, что Он «несет» его (носе), как сказано в этом стихе, а другой — что Он «подавляет» его (ковеш), как сказано в следующем стихе: «Он подавит наши беззакония».

РАЗДЕЛ 5 • 117-18

Несение вины и её поправление

17 ושניהם אמת כי הנה מעשה העבירה אשר יעשה האדם לחטוא באחת מכל המצות ל"ת [לא תעשה] או ביטול מ"ע [מצות עשה] הוא רע גמור.¹⁰⁶

И оба мнения истинны. Ведь поступок, в котором человек совершает грех, нарушая любой из запретов или пренебрегая положительной заповедью, есть совершенное зло.

Оба мнения в Талмуде истинны, потому что у греха есть две стороны. Сам поступок — будь то нарушение запрета или пренебрежение положительной заповедью — есть совершенное зло.

אך הכח המתאווה לדברים האסורים הוא הממשיך לבו לבטל ממ"ע [ממצות עשה] הנה הכח ההוא אף שהוא מלוכש ברע גמור מ"מ אין בכח זה חטא מצד עצמו

Но сила влечения к запретному, или сила, побуждающая его сердце пренебречь положительной заповедью, — эта сила, хотя и облачена в совершенное зло, сама по себе всё же не является греховной,

Иное дело — внутренняя сила человека, влекущая его к запретному или отвращающая его сердце от заповеди: хотя она и облачена в совершенное зло, сама эта сила не греховна.

שהרי כח המתאווה הוא שוה בין באיסור בין בהיתר וכן כח הממשיך לבו אלא שהטח כח המתאווה כ"כ

[כל כך] עד שנתלבש במעשה העבירה או שהטח את כח הממשיך הלב עד שנמשך לסור ממ"ע [מצות עשה]

ибо сила влечения одинакова и когда она направлена к запретному, и когда — к дозволенному; то же относится и к силе, побуждающей его сердце. Лишь человек направил силу влечения так, что она облачилась в поступок греха, или направил силу, побуждающую сердце, так, что она привела его к отступлению от положительной заповеди.

Само по себе влечение нейтрально: одна и та же сила влечет человека и к дозволенному, и к запретному. Грех заключается лишь в том, что человек направил ее так, что она облачилась в запретный поступок, или же направил ее так, что она отвратила его от положительной заповеди.

אבל מצד כח המתאווה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לכבו מן הקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך¹⁰⁷ בשני יצריך^{108, 109} שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה'.

Но сама по себе сила влечения способна обратить его сердце от одной крайности к другой — от дурной любви к любви к Б-гу, как сказано: «И люби всем сердцем твоим» (левавеха) — обоими своими влечениями, чтобы и дурное начало обратилось к любви к Б-гу.

Следовательно, сама по себе сила влечения способна полностью измениться — обратиться от дурной любви к любви к Б-гу. Мишна читает выражение «всем сердцем твоим» (левавеха), где буква бет удвоена, как «обоими твоими влечениями», чтобы и дурное начало пришло к любви к Б-гу.

18 והטעם כי באמת כח המתאווה מצד עצמו שרשו ויסודתו בהררי קדש¹¹⁰ בקדושה עליונה אלא שבירידת המדרגות ונפילתן בשבחה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאווה גם לדבר עבירה.

Причина в том, что в действительности сила желания сама по себе имеет корень и основание «на святых горах», в высшей святости; лишь вследствие нисхождения ступеней и их падения при разбиении сосудов (швират а-келим) произошло так, что сила желания стала направляться и на запретное.

Причина, по которой силу желания можно преобразить, заключается в том, что ее истинный корень — «на святых горах», в высшей святости. Только из-за нисхождения ступеней и их падения при разбиении сосудов — каббалистическом объяснении того, как святые искры упали в нижние миры, — желание стало обращаться также и ко греху.

ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאווה שהיה מלובש בתאווה רעה ישוב לאהבת ה'

Поэтому, когда человек возвращается к Б-гу, он может обратить свое сердце от одного края к другому, так что даже сила желания, облаченная в дурное желание, обратится к любви к Б-гу.

Когда человек совершает тшуву, он может полностью изменить свое сердце, и даже желание, облаченное во зло, обращается к любви к Б-гу.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה¹¹¹ בענין אפר הפרה ועמ"ש סד"ה ויאבק איש¹¹² בענין שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד]¹¹³)

(См. также сказанное об этом в толковании стиха «Вот устав Торы», о пепле красной коровы; и сказанное в конце маамара, начинающегося словами «И боролся человек», о том, как они подняли пыль до Престола Славы.)

В скобках приводятся ссылки на маамар о красной корове — «Вот устав Торы» — и на конец маамара о борьбе Якова с ангелом — «И боролся человек», где мудрецы говорят, что они «подняли пыль до Престола Славы».

אבל המעשה רע אשר יעשה האדם לחטוא בהנה¹¹⁴ מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה כי אין עבירה נעשית מצוה ואין לה תקנה

Но злой поступок, который человек совершает, греша посредством них, поскольку он в действительности сам по себе представляет собой абсолютное зло, не может быть включен в святость, ибо проступок не становится заповедью и не может быть исправлен.

Сам греховный поступок, однако, по своей сути представляет собой абсолютное зло и не может быть поглощен святостью: проступок никогда не становится заповедью. Исправить его невозможно.

אלא ביטולה והעברתה מן העולם כמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטומאה אעביר¹¹⁵ וגוי וזהו נושא
עון^{116, 117, 118} וכובש עון נושא עון היינו הכח המתאווה לתאוה רעה

Остается лишь его уничтожить и удалить из мира, как сказано о грядущем: «И дух нечистоты Я удалю» и т. д. В этом смысл слов «несет грех» и «подавляет грех». «Несет грех» относится к силе, желающей дурного желания,

Единственное средство исправления — уничтожить грех и удалить его из мира, как обещает пророк о грядущем: «И дух нечистоты Я удалю». Так объясняются два мнения в Талмуде: слова «несет грех» относятся к силе, желающей зла.

וכן המחשבה המלוכשת בתאוה זו שזהו נושא עון שמגביהו לעלות לשרשו להתכלל בקדושה עליונה
להפוך לבו ומחשבותיו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאווה ישוב לאהבת ה'.

а также к мысли, облаченной в это желание. Это и означает «несет грех»: Он возносит ее, чтобы она поднялась к своему корню и включилась в высшую святость, чтобы сердце и мысли человека изменились от одного края до другого и сила желания тоже обратилась к любви к Б-гу.

Сюда относятся и мысли, облаченные в это желание. Б-г «несет» их: Он возносит их обратно к их корню, чтобы они включились в высшую святость, а сердце и мысли человека полностью обратились к любви к Б-гу.

וכובש עון היינו המעשה בפו"מ [בפועל ממש] שאין לה עלייה והתכללות בקדושה כ"א ביטול והעברה
לע"ל [לעתיד לבוא] מ"מ גם עתה כובשה ומפילה בבחי' מצולות ים^{119, 120, 121} (ע' [עיינ] בזה"ג [בזהר חלק ג] פ' אהרי דס"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ' אמור דק"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

А «подавляет грех» относится к самому поступку, совершенному на деле: он не может подняться и включиться в святость; возможно лишь его уничтожение и удаление в грядущем. Тем не менее и сейчас Он подавляет его и низвергает на уровень «морских глубин» (см. Зоар, ч. III, раздел «Ахарей», конец 63б, и раздел «Эмор», 101б, а также комментарии «Микдаш Мелех» и «Рамаз» там),

Слова «подавляет грех» относятся к самому поступку, который не может подняться и будет удален лишь в грядущем. А до тех пор Б-г подавляет его и низвергает в «морские глубины» (Миха); это выражение разъясняется в Зоаре, в разделах «Ахарей» и «Эмор», и в комментариях «Микдаш Мелех» и «Рамаз».

מקום הקליפות שלא תשוטט באויר העוה"ז להחטיא את האדם ולא ישוב לכסלה¹²² עד עת קץ שיבולע המות לנצח¹²³ ואת רוח הטומאה אעביר כו'

место клипот, чтобы он не блуждал в воздухе этого мира и не побуждал человека грешить, и чтобы он не «возвратился к безрассудству» до наступления конца, когда «смерть будет поглощена навеки» и «дух нечистоты Я удалю» и т. д.

«Морские глубины» — это область клипот, где грех уже не может носиться в воздухе этого мира и побуждать человека грешить, а также «возвратиться к безрассудству». Там он остается до конца дней, когда «смерть будет поглощена навеки» и дух нечистоты будет удален.

וזהו נושא עון ועובר על פשע¹²⁴ כי פשע היא בחינת המעשה בפו"מ [בפועל ממש] הוא עובר ודורך עליה וכובשה במצולות ים.

И в этом смысл слов: «Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления»: ведь преступление (пеша) — это уровень самого поступка в действительности; Он проходит мимо него, попирает его и подавляет его в глубинах моря.

Таков смысл слов: «Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления»: пеша (преступление) — это сам поступок, который Б-г обходит, попирает и подавляет в глубинах моря.

משא"כ בחי' עון הוא נושא דהיינו בחי' כח המתאווה ומחשבות האדם ותחבולותיו (וע' עוד מענין נושא עון בזח"ג [בוהר חלק ג] קל"ב ב' קל"ג א' ק"מ ע"ב קמ"א א'.

Тогда как беззаконие (авон) Он несёт, то есть несёт на Себе уровень силы влечения, а также мысли и ухищрения человека (см. также о том, что Он «несёт беззаконие», в Зоаре, часть III, 132б, 133а, 140б, 141а;

Авон (беззаконие) — это сила влечения, а также мысли и ухищрения человека; это Б-г «несёт», поднимая их. В скобках перечислены места в Идра Зоара, где объясняется выражение «несёт беззаконие».

ובפ' ויגש דר"ו ע"ב ע"פ עברו יחדיו^{125, 126} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בע"א [באופן אחר] קצת). והנה על ידי שנושא עון ועובר על פשע הוא מסיר המסכים המבדילים.

а также в разделе Ваиגаш, 206б, к стиху «Они прошли вместе», и в комментарии Рамаза там, несколько иначе). И вот, неся беззаконие и проходя мимо преступления, Он устраняет разделяющие преграды.

Перечень завершается ссылкой на Зоар к разделу Ваигаш, к словам «они прошли вместе», и на комментарий Рамаза, где это объясняется несколько иначе. Неся беззаконие и проходя мимо преступления, Б-г устраняет преграды, отделяющие человека от Него.

ואזי נמשך ממילא ומאליו חסד עליון להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שלפני ההשתלשות ולמעלה מן הזמן על נפש האדם כי אני ה' לא שנית¹²⁷ כתיב ואתה הוא קודם שנברא כו' בלי שום שינוי

И тогда высшая доброта нисходит сама собой, так что над душой человека раскрывается сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, — свет, существующий до цепи нисходящих миров (иштальшелут) и выше времени. Ведь сказано: «Я, Авая, не изменился», и «Ты — Тот же до сотворения [мира]» и так далее, без всякого изменения;

Когда преграды устранены, высшая доброта нисходит сама собой, и над душой человека раскрывается Бесконечный свет, пребывающий за пределами цепи миров и выше времени. Это возможно потому, что Б-г не изменился: каким Он был до сотворения, таким Он остаётся и теперь.

אך מה שאין זה בגילוי בנפש האדם הוא מחמת כי עונותיכם מבדילים¹²⁸ והם המונעים ומעכבים גילוי זה

но причина того, что это не раскрыто в душе человека, заключается в сказанном: «ваши беззакония отделяют», — именно они препятствуют этому раскрытию и задерживают его.

Единственная причина, по которой этот свет не раскрывается в душе человека, — слова пророка Йешаяу: «ваши беззакония отделяют»: именно они препятствуют раскрытию.

אבל בהסיר המונע ממילא אין שום דבר חוצץ ונגלה כבוד¹²⁹ ה' א"ס ב"ה ממש על נפשו.

Но когда преграда устранена, тогда само собой ничто не разделяет, и «раскрывается слава Авая» — сам Бесконечный, благословен Он, — над его душой.

Когда преграда устранена, ничто не стоит между ними, и «раскрывается слава Авая» — сам Бесконечный — над душой человека.

ה אך הנה כתיב לשארית נחלתו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] למי נושא עון¹³⁰ ועובר על פשע למי שמשים א"ע [את עצמן] כשירים¹³¹.

5. Однако сказано: «для остатка (шеэрит) Его удела», и наши благословенной памяти мудрецы сказали: «На ком Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления? На том, кто уподобляет себя остаткам (шираим)».

В новом разделе добавляется условие. В стихе сказано: «для остатка (шеэрит) Его удела», и мудрецы объясняют это так: «На том, кто уподобляет себя остаткам (шираим)». Б-г несёт беззаконие и проходит мимо преступления только ради такого человека.

Почему душа не угасает

19 והענין כי הנה כתיב אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם.¹³² פיי שהנביא קובל על בני יעקב

Объяснение таково. Написано: «Я, Авая, не изменился, а вы, сыны Яакова, не иссякли». То есть пророк укоряет сынов Яакова:

Алтер Ребе объясняет это состояние словами стиха из Мал. «Я, Авая, не изменился, а вы, сыны Яакова, не иссякли». Он понимает эти слова как упрёк пророка сынам Яакова.

כי הלא אני ה' לא שניתי שאתה הוא לאחר שנברא העולם כמו קודם שנברא שהוא למעלה מגדר הזמן והמקום ואין הזמן והמקום תופסים לפניו כלום

ведь «Я, Авая, не изменился» — Ты тот же после сотворения мира, что и до его сотворения, ибо Ты выше пределов времени и пространства, и время и пространство совершенно ничего не значат перед Ним.

Сотворение не изменило Б-га: после него Он тот же, что и прежде, ибо Он выше пределов времени и пространства, а перед Ним они ничего не значат.

ואי לזאת הוא לבדו הוא יחיד ומיוחד אחר שנברא העולם כמו קודם ואין עוד מלבדו¹³³ ואפס זולתו ולמה אתם בני יעקב לא כליתם.

Итак, Он один — единственный и единственный в Своем роде — после сотворения мира, как и до него, и «нет ничего, кроме Него», и нет ничего помимо Него. Почему же вы, сыны Яакова, не иссякли?

Следовательно, после сотворения мира, как и прежде, Он один — единственный и единственный в Своем роде, и «нет ничего, кроме Него». Почему же, спрашивает пророк, сыны Яакова не пришли к исчерпанию души (келот а-нефеш)?

פיי שאין לכם כלות הנפש לצאת ממאסר הגוף ומנרתקו שלא למשוך אחר צרכי גופו רק לדבקה בו ית' בא"ס ב"ה ובמדותיו כל היום

То есть почему у вас нет исчерпания души (келот а-нефеш), чтобы выйти из темницы тела и его оболочки, не влечься за потребностями тела, а лишь прилепиться к Нему, благословен Он, к Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он, и к Его качествам — весь день.

Иными словами, почему они не стремятся выйти из темницы тела и его оболочки, перестать гнаться за потребностями тела и прилепиться лишь к Бесконечному и Его качествам на протяжении всего дня?

כי גם אם לכבו יבין שהאמת כן הוא דכולא קמיה כלא חשיב¹³⁴ מ"מ לא יתפעל בנפשו שיהא נוגע לו אל עצמיו¹³⁵ [עצמיות] הנפש מקרב איש ולב עמוק שתכלה אליו ית' הנפש בתשוקה וצמאון כו'

Ведь даже если сердце его понимает, что истина именно такова: «всё перед Ним считается ничем», — он всё же не будет внутренне потрясён, так чтобы это затронуло самую сущность души, «внутреннюю глубину человека и глубокое сердце», чтобы душа иссякала в стремлении к Нему, благословен Он, с тоской и жаждой и т. д.

Человек может умом понять, что «всё перед Ним считается ничем», и всё же не быть затронутым в самой сущности души, «внутренней глубине человека и глубоком сердце», так, чтобы его душа иссякала в тоске и жажде по Б-гу.

[ועמ"ש מזה בד"ה בחודש השלישי לצאת]¹³⁶ והסיבה לזה ביאר הנביא באמרו בני יעקב כי יעקב הוא יו"ד עקב¹³⁷ בחי חכמה שירדה בעקביים וסוף המעשה במדרגות

[И см. об этом в маамаре, начинающемся словами «В третьем месяце после исхода».] Причину этого пророк объяснил словами «сыны Яакова»: ведь имя Яаков означает «йуд-акев» (йуд — пятка); это уровень Хохмы (мудрости), нисшедшей в пятки и в самое последнее действие, в нижайших ступенях

В скобках дана ссылка на маамар «В третьем месяце». Причину пророк указывает словами «сыны Яакова»: имя Яаков (יעקב) читается как «йуд-акев» — йуд, то есть Хохма, нисшедшая в пятку (акев), вплоть до самого последнего действия на низших уровнях.

תחתונות דעשי' [דעשיה] גשמיי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובני יעקב הם המקבילים מבחי' עקביים¹³⁸ שהנפש נלקחה משם ולפיכך אין הנפש מתפעלת מדברים דקים ורוחניים ואינה בטלה כ"כ [כל כך] באור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאינו מאיר לה

физического мира Асия (действия). А сыны Яакова — это те, кто получает от уровня пяток, ибо души были взяты оттуда. Поэтому душа не приходит в движение от тонких и духовных вещей и не настолько самоустраняется перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, который выше цепи нисходящих миров (иштальшелут), поскольку он не светит ей

Это уровень материального мира Асия. «Сыны Яакова» — души, взятые с этого уровня пяток, поэтому тонкие духовные вещи не затрагивают их, и они не полностью самоустраняются перед Бесконечным светом, который выше цепи нисходящих миров.

אלא בריחוק מקום וכמציץ מן החרכים¹³⁹ בבחי' מקיף ואינו נכנס בפנימית הלב להיות תוכו רצוף אהבה¹⁴⁰ בכלות הנפש ממש.

иначе как издали, словно «смотрящий сквозь решётки», — в качестве окружающего [света] (макиф); он не входит во внутреннюю глубину сердца, чтобы «внутри его было выложено любовью», с подлинным исчерпанием души.

Такой душе этот свет сияет лишь издали, словно «смотрящий сквозь решётки» (Песнь песней), как окружающий свет (макиф). Он не входит во внутреннюю глубину сердца, чтобы, по словам Песни песней, «внутри его было выложено любовью» — с подлинным исчерпанием души.

20 והגם שמצד עצמיות הנפש אפי' [אפילו] היא ממדרגה התחתונה מאד הרי היא מ"מ נפש אלקית והיתה בטלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש כנר בפני האבוקה.

И хотя, что касается сущности души, даже если она принадлежит к очень низкому уровню, она всё же является Б-жественной душой и была бы поистине совершенно устранена перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, словно свеча перед факелом,

Даже душа, принадлежащая к очень низкому уровню, в своей сущности является Б-жественной душой и сама по себе была бы устранена перед Бесконечным светом, как пламя свечи исчезает перед факелом.

אמנם מצד התלכשותה בנפש הבהמית הנה הנפש אשר היא ממדרגה התחתונה הרי היא מלובשת מאד ומושרשת בטבע הנפש הבהמית ומשוך אחר צרכי גופו וקשה לה ליפרד ממנו

однако, что касается её облачения в животную душу, то душа, принадлежащая к самому низкому уровню, глубоко облачена и укоренена в природе животной души, влечётся за потребностями тела, и ей трудно отделиться от него

Но, будучи облачена в животную душу, душа самого низкого уровня глубоко облачена и укоренена в природе животной души, влечётся за потребностями тела и с трудом отделяется от них.

(ועמ"ש מזה סדי"ה כי אתה נרי)¹⁴¹ מחמת שהיא בבחי' ישות וגסות רוח דהיינו שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות.¹⁴²

(и см. об этом в конце маамара, начинающегося словами «Ибо Ты — светильник мой»), потому что она пребывает в состоянии самости (ешут) и грубости духа; то есть её духовность пребывает в состоянии грубости и плотности.

В скобках приводится ссылка на конец маамара «Ибо Ты — светильник мой». Причина в том, что такая душа пребывает в состоянии ешут, самости, и «грубости духа»: даже её духовность груба и плотна.

ולזאת נמשכת אחר דברים גסים ועבים ואינה מתפעלת מדברים דקים ורוחנים כי גסות וחומריות הגוף הם המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה ובפרט

Поэтому она влечётся к грубым и плотным вещам и не испытывает воздействия тонких и духовных вещей, ибо грубость и материальность тела облачают душу от головы до ног. И особенно

Поэтому душа влечётся к грубым вещам и не испытывает воздействия тонких, духовных вещей: грубость и материальность тела полностью облачают её, от головы до ног.

בבע"ת [בבעלי תשובה] שמתחלה נמשך אחר צרכי גופו וקשה לו ליפרד ממנו מחמת שהוא מלוכש ומושרש בטבע גסות וחומריות הגוף ונפש הב המית המלבישים אותו.

у **בעל תשובה**, который прежде влёкся за потребностями своего тела и которому трудно отделиться от него, поскольку он облачён и укоренён в грубой природе и материальности тела и животной души, облачающих его.

Особенно это относится к **בעל תשובה**, который прежде влёкся за потребностями своего тела. Будучи облачён и укоренён в грубой природе тела и животной души, он с трудом отделяется от них.

והתלבשות זו נקרא **בר"מ** [ברעיא מהימנא] בשם סרכות הריאה ¹⁴³ (ועי' מזה גי"כ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרכי"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ¹⁴⁴ ודרכי"ח ע"א) ¹⁴⁵

Это облачение в Раая Меэмна называется «сращениями лёгкого» (сирхот a-rea) (см. также Раая Меэмна, раздел Пинхас, конец 227b и 228a),

Раая Меэмна, раздел книги Зоар, называет это облачение «сращениями лёгкого» (сирхот) — так в законах кашрута называют сращение лёгкого с грудной стенкой. Альтер Ребе ссылается на отрывки из Раая Меэмна о Пинхасе.

שהריאה נסרכת ודבוקה ומושרשת עד שאינה יכולה להניף על הלב (עיין) **ברע"מ** [ברעיא מהימנא] שם דרל"א סע"א [סוף עמוד א] ודרל"ד א' ודרל"ה)

поскольку лёгкое срастается, прилипает и укореняется так, что уже не может овеивать сердце (см. там же, Раая Меэмна, конец 231a, 234a и 235).

Такое лёгкое прилипает и укореняется на месте, так что уже не может овеивать сердце, подобно тому как в образе тела, описанном в Зоаре, это делают «крылья» лёгкого.

כי אין לה כח להעלות כנפיה לפרחא ולסלקא קדם מלכא ולכך היא דבוק ומושרש בצרכי גופו.

Ибо у него нет сил поднять крылья, чтобы «взлететь и подняться пред Царём», и потому оно приковано и укоренено в потребностях своего тела.

Ему не хватает сил поднять крылья и, словами Зоара, «взлететь и подняться пред Царём». Так и душа оказывается прикованной к потребностям тела.

ואינו מרגיש רק עצמו ורצונו ולזאת אף אם לבבו יבין האמת שהעולם שהוא תחת הזמן ומקום הוא כאין ואפס ובטל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות שאינו בגדר זמן ומקום כלל.

И он чувствует только себя и собственную волю. Поэтому, даже если сердце его понимает истину — что мир, подчинённый времени и пространству, есть ничто и полное небытие и самоустранён в Бесконечном свете (Or Эйн Соф), благословен Он, который выше цепи нисходящих миров (иштальшелут) и вовсе не ограничен временем и пространством, —

Такой человек чувствует только себя и собственную волю. Он может понимать, что мир, ограниченный временем и пространством, есть ничто и самоустранён перед Бесконечным светом, который во все не ограничен временем и пространством.

מ"מ צ [מ"מ] קשה לו לצאת ממאסר הגוף ואומר מה אעשה שכך נוצרתי. והעצה היעוצה לזה ¹⁴⁶ בזהר פי שלח (דקס"ח ¹⁴⁷ א')

тем не менее ему трудно выйти из темницы тела, и он говорит: «Что я могу поделат? Таким я создан». А совет, данный для этого в книге Зогар, в разделе Шлах (168a), [таков:]

И всё же ему трудно выйти из темницы тела, и он оправдывает себя: «Что я могу поделат? Таким я создан». В книге Зогар, в разделе Шлах, даётся совет для этого (в печатном тексте מ"מ צ, очевидно, следует читать מ"מ — «тем не менее»).

אעא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא מבטשין ל"י גופא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא דנשמתא מבטשין ל"י ¹⁴⁸

«Полено, в котором не разгорается свет, ударяют; тело, в котором не разгорается свет души, ударяют».

«Полено, в котором не разгорается свет, ударяют»: дерево, которое не хочет загораться, бьют, пока оно не вспыхнет. Так и тело, в котором не светит свет души, нужно ударять, то есть смирять, пока в нём не разгорится свет.

דהיינו להשפיל א"ע [את עצמו] מזה עצמו שיהא רע בעיניו המעשה שקשה עליו פרידתו מן הגוף וישים אל לבו שגם פושעי ישראל פורקי עול העובר כמה עבירות רק למלאות תאותו.

То есть следует смирить себя именно за это: пусть будет дурно в его глазах то, что ему трудно расстаться с телом; и пусть примет близко к сердцу, что даже грешники Израиля, сбросившие с себя иго, — человек, совершающий множество грехов лишь для того, чтобы удовлетворить своё желание, —

«Ударять» означает смирять себя за этот самый недостаток: его должно огорчать, что ему так трудно расстаться с телом. Ему следует задуматься о грешниках Израиля, сбросивших с себя иго и грешащих лишь ради удовлетворения своих желаний; следующий абзац показывает, что его оправдание — то же, что и у них.

21 והגם שיודע שאין בהם ממש אעפ"כ [אף על פי כן] לא יציל את נפשו מלילך בדרכים כאלו. לפי שאינו רוצה לסכול שפלות ודחקות ולזאת הוא מתברך בלבבו לאמר שלום¹⁴⁹ יהיה לי

хотя он знает, что в них нет ничего подлинного, тем не менее не уберегает свою душу от того, чтобы идти такими путями, потому что не хочет переносить унижение и тяготы; поэтому «он благословляет себя в сердце своем, говоря: „Будет мне мир,

Такой грешник знает, что в его стремлениях нет ничего существенного, но все же не уберегает себя от них, потому что не хочет переносить унижение и тяготы. Поэтому, по словам Торы, «он благословляет себя в сердце своем, говоря: „Будет мне мир“».

כי בשרירות לבי אלך כי טבעי גרמה לי ובאמת אין זו טענה כי צריך לשנות את טבעו ולשבור תאותו ולסכול חיי צער נגד כחשו בה'.

ибо буду следовать упрямству сердца моего» — ведь меня к этому привела моя природа. Но на самом деле это не оправдание: он должен изменить свою природу, сломить свое желание и переносить тягостную жизнь, чтобы искупить свое отрицание Б-га.

Стих продолжается словами: «ибо буду следовать упрямству сердца моего», и он добавляет, что таким его сделала природа. Но это не оправдание: человек должен изменить свою природу, сломить свое желание и принять тягостную жизнь, чтобы искупить отрицание Б-га своими грехами.

וכך ישים האדם אל לבו לשבור תאות הגוף וחומריותו שלא יהא מונע ומעכב גילוי אור א"ס ב"ה וקדושתו ליבטל וליכלל כו'

Так и человек должен положить себе на сердце сломить желания тела и его материальность, чтобы они не препятствовали и не задерживали раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и Его святости, [дабы ему] самоустраниться и включиться и т. д.

Так и каждый человек должен решиться сломить желания и материальность тела, чтобы они не заслоняли раскрытие Бесконечного света и Его святости, в которых он самоустранится и включится.

ואם אינו משבר תאווה ורוצה בטבעו כתולדתו שקשה לו ליפרד מטבעו הרי טענתו טענת פושעי ישראל ממש:

А если он не сломит своего желания и хочет остаться таким, какова его природа от рождения, поскольку ему трудно от нее отойти, то его оправдание в точности такое же, как у грешников Израиля.

Если он не сломит своего желания и предпочитает остаться таким, каким родился, потому что ему трудно измениться, его оправдание в точности такое же, как у грешников Израиля.

РАЗДЕЛ 7 • 22-23

Сокрушённое и разбитое сердце

22 והנה כשיעמיק ויתבונן בדברים האלה ויראה עד היכן מגיע רעת ישותו וגסותו יבטש א"ע [את עצמו]

וישפיל נפשו כעפר והגם שביטוש והשפלה זאת אינה מעצמות הנפש בטבעה

И вот, когда человек глубоко обдумает эти вещи и увидит, до каких пределов простираются зло его самости и его грубость, он нанесёт себе удар и смирит свою душу, как прах. И хотя это самоуничижение и смирение не исходят по природе своей из сущности души,

Когда человек глубоко обдумает это и увидит, до каких пределов простираются зло его самости и его грубость, он «нанесёт себе удар» и смирит свою душу, как прах. Однако это смирение не исходит естественным образом из сущности души.

150 אלא ע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות. הנה ע"י אמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לב נשבר ונדכה **אלהים לא תבזה.**

но достигаются усилием, углубляющим размышление. Об этом царь Давид, мир ему, сказал: «Сокрушённого и разбитого сердца, Б-г, Ты не презришь».

Это достигается лишь усилием, требующимся для глубокого размышления. Об этом царь Давид сказал: «Сокрушённого и разбитого сердца, Б-г, Ты не презришь».

לכאורה אינו מובן וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה **151** יחשב לבזיון עד שאמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] **לא תבזה.**

Ибо, на первый взгляд, непонятно: разве можно было предположить, что сокрушённое и разбитое сердце будет считаться презренным, раз царю Давиду, мир ему, пришлось сказать: «Ты не презришь»?

Стих вызывает вопрос: кому пришло бы в голову, что сокрушённое и разбитое сердце может быть презренным, так что Давиду пришлось сказать, что Б-г не презрит его?

23 והלא אדרבה שבח הוא ללב שיהא נשבר ונדכה וכמ"ש זבחי אלקים רוח נשברה ^{152, 153, 154, 155} **וכתיב**
מרום וקדוש אשכון ¹⁵⁶ **ואת דכא** ^{157, 158} **כוי.**

Напротив, разве не похвально, когда сердце разбито и сокрушено? Как сказано: «Жертвы Б-гу — дух сокрушенный», и ещё сказано: «Я пребываю на высоте и в святости, и с сокрушённым», и так далее.

Напротив, сокрушённое сердце похвально: «Жертвы Б-гу — дух сокрушенный», а пророк Йешаяу говорит, что Б-г пребывает «на высоте и в святости, и с сокрушённым».

אך הענין יוכן בביאור מלת ונדכה שהוא לשון נפעל משא"כ מלת דכא הוא שם דבר כי מי שהוא דכא
באמת ודאי שבח הוא לו אשכון ואת דכא

Однако смысл станет понятен, если объяснить слово «сокрушённый» (венидке): это глагольная форма страдательного залога, тогда как слово «сокрушённый» (дака) — существительное. Ведь тому, кто действительно сокрушён, это, несомненно, в похвалу: «Я пребываю... и с сокрушённым».

Ответ заключается в грамматике. Нидке в выражении «разбитое и сокрушённое» — страдательная форма глагола нифаль, то есть «сделанный сокрушённым», тогда как дака — существительное, описывающее состояние человека. Тот, кто поистине сокрушён, несомненно, достоин похвалы: Б-г пребывает с ним.

(וע' בזהר פ' אמור ד"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש בפ' עקב סד"ה ארץ הרים
ובקעות ¹⁵⁹ **וע' בזה"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרל"ג א'. עוד נזכר ענין ואת דכא בזהר ח"א [חלק א'] קפ"א א'.**
ח"ב [חלק ב'] פ"ו ב'. ח"ג [חלק ג'] ט' א')

(См. также Зоар, раздел Эмор, конец 90б, и «Микдаш Мелех» там же; а также написанное в разделе Экев, в конце маамара, начинающегося словами «Земля гор и долин»; см. также Зоар, часть II, Пкудей, 233а. О «и с сокрушённым» говорится также в Зоаре, часть I, 181а; часть II, 86б; часть III, 9а.)

В скобках перечислены места, где обсуждается выражение «и с сокрушённым»: Зоар на Эмор с комментарием «Микдаш Мелех», маамар «Земля гор и долин» в разделе Экев и другие отрывки из всех трёх частей Зоара.

אבל נדכה היינו שע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות הוא משפיל א"ע [את עצמו] ונעשה נדכה ע"י פעולה שעושה בנפשו או ע"י שהקב"ה שולח עליו יסורין מלמעלה להכניע ולהשפילו וסד"א [וסלקא דעתך אמינא] מאחר שאינו דכא באמת לאמיתו מצד עצמו אין זה כלום.

Но «сокрушённый» (нидке) означает, что благодаря усилиям, направленным на углубление размышления, человек смиряет себя и становится сокрушённым вследствие действия, которое совершает над собственной душой; либо Вс-вышний посылает ему свыше страдания, чтобы покорить и смирить его. И можно было бы подумать, что, поскольку сам по себе он не сокрушён по-настоящему, в этом нет никакой ценности.

Нидке — это тот, кто стал сокрушённым: либо он смирил себя усилием в размышлении, совершив действие над собственной душой, либо Б-г послал ему страдания, чтобы смирить его. Можно было бы подумать, что, раз он не сокрушён от природы, его сокрушённость ничего не стоит.

לזה התפלל עליו דוד המע"ה [המלך עליו השלום] שגם לב נשבר ונדכה ¹⁶⁰ ע"י פעולה לא תבזה עכ"פ [על כל פנים] שגם בפעולת הנדכה יהא גילוי אור א"ס ב"ה

Поэтому Давид, мир ему, молился о нём: чтобы даже сердце, разбитое и сокрушённое вследствие такого действия, «Ты не отверг» — чтобы, во всяком случае, даже в самом этом действии сокрушения произошло раскрытие Бесконечного света (Or Эйн Соф), благословен Он;

Поэтому Давид молился, чтобы даже сердце, разбитое и сокрушённое в результате такого действия, не было отвергнуто и чтобы хотя бы в этой приобретённой сокрушённости раскрылся Бесконечный свет.

דהיינו שיהא בטל לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה המקיף עליו מלמעלה הגם שאינו נכנס בפנימית לבו וכנ"ל (וגדולה מזו איתא בגמרא בפרק יש בערכין) (ד"י ב')

то есть чтобы человек самоустранился перед Бесконечным светом, благословен Он, который окружает его свыше, хотя этот свет и не входит во внутреннюю глубину его сердца, как говорилось выше. (И ещё более великое сказано в Гемаре, в главе «Йеш ба-Арахин») (16б),

То есть он должен самоустраниться перед Бесконечным светом, который окружает его свыше как ор макиф, хотя этот свет и не входит во внутреннюю глубину его сердца, как объяснялось в параграфе 19. В трактате Арахин сказано нечто ещё более великое.

בענין ענוה שלא לשמה¹⁶¹ כו' עוד עיין מענין רוח נשברה לב נשבר ונדכה בגמרא פ"ק [פרק קמא] דסוטה (דף ה' ע"ב)

о смирении не ради него самого и так далее. См. также о «духе сокрушённом» и «сердце разбитом и сокрушённом» в Гемаре, первая глава трактата Сота (5б);

Там Гемара учит, что смирение даже не ради него самого выше обличения ради него самого, ибо благодаря действиям не ради него самого человек приходит к действиям ради него самого. Затем Альтер Ребе перечисляет места, посвящённые «духу сокрушённому» и «сердцу разбитому и сокрушённо-му», начиная с трактата Сота, 5б.

פ"ו דסנהדרין (דמ"ג ע"ב) וברכות ר"פ צו את אהרן ובפ' נשא פייג בפסוק ביום הרביעי נשיא לבני ראובן.¹⁶²

глава 6 трактата Санедрин (43б); а также Мидраш Раба, начало раздела «Прикажи Аарону», и раздел Насо, глава 13, к стиху «В четвёртый день — предводитель сынов Реувена».

Перечень продолжается ссылкой на Санедрин, 43б, где о человеке со смиренным духом сказано, что это считается так, словно он принёс все жертвы, а также на Мидраш Раба к разделам Цав и Насо, где говорится о жертвоприношении предводителя колена Реувена.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] בפ' פינחס (דר"מ [דרעיא מהימנא] ע"א ודרמ"ז א') ברע"מ [ברעיא מהימנא] ובפ' ויקרא (דף ה' ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שהאריך בזה.

И в «Зоаре», часть III, в разделе Пинхас (240a и 247a), в «Рая Мехемна»; и в разделе Ваикра (5a), а также в комментарии Рамаза там, где он подробно разбирает этот вопрос;

Далее приводятся ссылки на «Зоар» к разделу Пинхас, в «Рая Мехемна», и к разделу Ваикра, а также на подробное обсуждение Рамаза.

ובסבא דשמפטים (דק"ח א') וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' בהעלותך (דקנ"ג א') ועוד נזכר מזה בזח"א [בזהר חלק א] (קצ"ח א') ח"ב [חלק ב'] [ס"א סע"א [סוף עמוד א] פ"ו ב'] ח"ג [חלק ג'] (ט' א' מ"ט סע"א [סוף עמוד א] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם:

и в «Саба де-Мишпатим» (108a), и в «Рая Мехемна», раздел Беаалотха (153a). Об этом также упоминается в «Зоаре», часть I (198a); часть II (конец 61a, 86b); часть III (9a, конец 49a, конец 224b); и в «Микдаш Мелех» там.

Здесь завершаются ссылки на «Саба де-Мишпатим», «Рая Мехемна» к разделу Беаалотха и другие места во всех трех частях «Зоара», а также на «Микдаш Мелех».

Подобно остаткам

24 ו זהו לשארית נחלתו^{164, 163} למי שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים.¹⁶⁵ דהיינו שמשים עצמו בהיותו

מלוכש בגוף בהשתלשלות המדרגות בבחי' זמן ומקום.

6. И это [значение слов] «для остатка (шеэрит) Его удела»: для того, кто ставит себя на место остатка (ширейм). То есть он ставит себя — будучи облачённым в тело, в цепь нисходящих уровней (иштальшелут), в измерение времени и пространства —

Новый раздел возвращается к словам «для остатка Его удела», которые мудрецы истолковывают как «тот, кто ставит себя на место остатка». Алтер Ребе объясняет, что это означает для человека, облачённого в тело и находящегося внутри цепи уровней, а также во времени и пространстве.

כשיריים שמלמעלה מן ההשתלשלות הנמשך לו בבחינת מקיף והיינו כשיעמיק ויתבונן בשפלותו איך שהוא מוטבע ומלוכש מאד בנפשו הטבעית אשר עי"ז רחוק הוא מאוד מאור א"ס ב"ה שאינו נמשך אליו

подобно остатку того, что выше иштальшелут, который нисходит к нему как окружающий [свет] (мак"ף). То есть когда он глубоко размышляет о своём ничтожестве — о том, насколько глубоко он погружён и облачён в свою природную душу, из-за чего он очень далёк от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, который нисходит к нему

Он считает себя получающим лишь «остаток» света, который выше цепи миров и достигает его только как окружающий свет (мак"ף). К этому он приходит, размышляя о том, насколько глубоко погружён в свою природную, животную душу, которая отдаляет его от Бесконечного света.

אלא בבחי' מקיף שע"י נעשה בחי' נדכה כנ"ל מזה נמשך שיהא הוא בטל לבחי' המקיף שעליו.

лишь как мак"ף; благодаря этому он становится сокрушённым, как говорилось выше. Отсюда следует, что он самоустраняется перед окружающим светом, который пребывает над ним.

Поскольку Бесконечный свет достигает его лишь как мак"ף, он становится сокрушённым, как объяснялось выше, и благодаря этому самоустраняется перед этим окружающим светом.

וזהו לשארית נחלתו שהשיריים שהם למעלה מבחי' ההשתלשלות הם בחי' נחלתו נחלת יעקב¹⁶⁶ נחל מלשון המשכה

И это [значение слов] «для остатка Его удела»: остатки, которые выше уровня иштальшелут, — это уровень «Его удела» (нахалато), «удела Яакова»; слово нахал связано по смыслу с нахаль — «поток», то есть с нисхождением,

Итак, стих читается так: «остатки» — свет, исходящий из-за пределов цепи миров, — это «Его удел», «удел Яакова». Слово нахала связано по смыслу со словом нахаль — «поток»: с тем, что нисходит.

דהיינו ההמשכה וההארה שמאור א"ס ב"ה ויעקב חבל נחלתו¹⁶⁷ (ועד"ז שנתבאר כאן בפ"י לשארית מבואר ג"כ בזהר ס"פ ויצא)

то есть нисхождение и сияние Бесконечного света, благословен Он; и «Яаков — удел (хевель) Его наследия». (Подобно тому, как здесь объясняется значение слова «остаток», оно объясняется и в Зоаре, в конце раздела Вайеце.)

Удел — это поток и сияние Бесконечного света, и «Яаков — удел Его наследия». В скобках отмечено, что Зоар также объясняет слово «остаток» в сходном смысле.

דקמ"ו ע"ב) בפ"י שאר ישוב שאר יעקב¹⁶⁸ אל"ן ברכאן אחרנין דאשתארו.¹⁶⁹ וכת"ב והיה שארית יעקב¹⁷⁰ כ"י כטל כ"י.

(146б), при объяснении слов «Остаток возвратится, остаток Яакова»: «Это другие благословения, которые остались». И сказано: «И будет остаток Яакова... словно роса...»

Там (146б) Зоар истолковывает слова «Остаток возвратится, остаток Яакова» как «другие благословения, которые остались», и приводит стих: «И будет остаток Яакова... словно роса». Это благословения, полученные Яаковом, но отложенные им на будущее.

ופ"י דאשתארו היינו שאינן מאירים עכשיו בבחי' גילוי וזהו ע"ד מש"כ [מה שכתוב] בפ"י לשארית כשיריים כ"י

Смысл слов «которые остались» в том, что сейчас они не сияют явным образом; это соответствует объяснению значения слова «остаток» как «остатки» и тому подобному.

«Которые остались» означает, что сейчас они не сияют открыто. Это соответствует пониманию слова «остаток» как «остатки»: свет присутствует, но не раскрыт.

אך הנחלה וההמשכה היא באה בבחי' מקיף בלבד וזהו נחלה עבר על נפשנו¹⁷¹ שאינה נכנסה בפנימיות הלב להיות תוכו רצוף אהבה¹⁷² לה' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא.

Однако удел и нисхождение осуществляются лишь как макף. И это [значение слов] «Поток прошёл над нашей душой»: он не входит во внутреннее пространство сердца, чтобы внутри него любовь к Б-гу была буквально «выложена», — с действительным исчерпанием души (келот а-нефеш), исходящим из глубины сердца.

Этот удел нисходит только как макף. Таков смысл слов «Поток прошёл над нашей душой»: он проходит над душой, не входя во внутреннее пространство сердца, поэтому сердце ещё не исполнено любовью, которая приводит к подлинному исчерпанию души (келот а-нефеш).

25 ומ"מ מאחר שנעשה עי"י בחי' נדכה יצר לו מאד מה שגופו ונפשו הבהמית מלבישים את הנפש ונעשה שפל בעיניו הרי הוא בטל לבחי' המקיף שעליו ומשים עצתמו כשיריים ונמשך עליו חסד עליון להיות נושא עון

И всё же, поскольку благодаря этому он становится сокрушённым — его глубоко мучает то, что его тело и животная душа облакают душу, и он становится ничтожным в собственных глазах, — он самоустраниется перед окружающим его макифом, считает себя чем-то оставшимся, и на него нисходит высшая доброта, чтобы «нести вину

Хотя свет достигает его лишь как макиф, он становится сокрушённым: его мучает, что тело и животная душа облакают его Б-жественную душу, и он ничтожен в собственных глазах. Поэтому он самоустраниется перед макифом и считает себя чем-то «оставшимся», и к нему нисходит высшая доброта, чтобы «нести вину».

ועובר על פשע¹⁷³ שהחסד עליון מתפשט במקום נמוך יותר כנ"ל ועי"י יכול להעלות נפשו ולקשרה באור ה' א"ס ב"ה וקדושתו ולצאת ממאסר ונרתק הגוף והנפש הבהמית המלבישים את נפשו האלקית שלא יהא מושרש ומודבק בהן

и прощать преступление», ибо высшая доброта распространяется тем шире, чем ниже место, как упомянуто выше. Благодаря этому он может поднять свою душу, связать её со светом Б-га, Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, и Его святостью, и выйти из темницы и оболочки тела и животной души, облакающих его Б-жественную душу, чтобы он не был укоренён в них и привязан к ним.

Она также «прощает преступление», ибо высшая доброта сильнее всего распространяется в самом низком месте, как объяснялось в начале. Благодаря ей он может поднять свою душу, связать её с Бесконечным светом и выйти из темницы тела и животной души, перестав быть укоренённым в них и привязанным к ним.

כי החסד נמשל למים¹⁷⁴ ומים מנתקין סרכות הריאה¹⁷⁵ כשמשקין את הבהמה.¹⁷⁶ וכך החסד גובר ומפריד הנפש האלקית מהתלבשותה והתקשרותה במאסר הגוף ליבטל וליכלל אליו ית':

Ибо доброта (Хесед) уподобляется воде, а вода разъединяет сращения лёгкого, когда животному дают пить. Так и доброта одолевает и отделяет Б-жественную душу от её облечения в тело и связи с ним, из темницы которого она выходит, чтобы самоустраниться и включиться в Нём, благословен Он.

Доброта уподобляется воде, а вода разъединяет сращения лёгкого, когда животному дают пить, — именно этот образ приведён в параграфе 20. Так и высшая доброта освобождает Б-жественную душу из темницы тела, чтобы она могла самоустраниться и включиться в Б-ге.

В СЛУЖЕНИИ

Размышляйте о том, что мир и всё время — лишь мгновение перед Б-гом, Который не изменился вследствие сотворения мира, пока сердце не воспламенится стремлением прилепиться к Нему. Тот, кто не способен достичь этого, должен глубоко задуматься о том, насколько далеко завели его чувство собственной самости и грубость, отвергнуть оправдание «таким я создан» и смириться, пока не сокрушится и не увидит себя получающим лишь «остатки» Б-га. Такое сокрушение, даже если оно достигнуто усилием, не презирается: оно привлекает высшую доброту, которая возносит желания человека обратно к святости и освобождает его душу от власти тела.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему маамар подчёркивает, что тшува относится и к изучающим Тору, и как верхняя и нижняя эй соотносятся с мыслью и речью?
2. Как размышление о том, что время создаётся заново каждый час и является лишь мгновением перед Б-гом, приводит к келот а-нефеш?
3. В чём разница между «несением» вины и её «попранием», и почему желание, лежащее за грехом, можно вознести, а сам поступок — нельзя?
4. Чем дакэ отличается от нидкэ и почему сокрушение, достигнутое усилием, могло показаться бесполезным?
5. В каком смысле кающийся получает лишь «остатки» и почему осознание этого является условием для доброты Б-га?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 להבין ענין הפסוק

«Kefot» отмечает, что там этот маамар приводится с вариантами и разделён на пять более коротких маамаров; согласно указанным там источникам, он был произнесён в Шабат Тшува 5556 (1795).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נדפס בשינויים בסי' מאמרי אדה"י הקצרים ושם מחולק לכמה מאמרים: א) ד"ה להבין פי' הפסוק מי א-ל כמוך, ע' קפג. ב) לה"ע התשובה, ע' תקפד. ג) ענין תשובה קדמה לעולם, ע' שכט. ד) להבין מ"ש ויעש דוד שם, ע' קל. ה) להבין מ"ש לב נשבר, ע' רט. ולפי הנסמן במאמרי אדה"י הקצרים שם, מאמר זה הוא משבת תשובה תקנ"ו. ראה גם בהנסמן להלן בהמ"מ לפי האזינו עה, א. קיצורים לד"ה זה באוה"ת דברים כרך ז ע' בתצב. חלק מהמאמר (מלהלן סא, א שו"ה בתחתונים) נמצא ג"כ בשינויים בסי' מאמרי אדה"י — פרשיות ע' תקסה ומתחיל: ושמרתם. באוה"ת תצוה ע' אתרא ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' קיב מציין לד"ה זה "בדרושי עשיית".

2 א-ל הוא חסד

«Kefot» указывает на словарную статью под буквой алеф, где приведено имя Эль как имя Хесед, о чём здесь говорит Альтер Ребе.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ג"כ מא"א אות א, ס"פ.

3 חסד א-ל כל היום

Примечание Кегот указывает для этих слов на Psalms 50:3.

תהילים נ"ג:3 Psalms 50:3

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים נ, ג.

4 חסד אל כל היום

«Милость Келя — во все дни». Альтер Ребе приводит эти слова, чтобы показать, что имя Кель означает Хесед, доброту. В примечании издательства «Kehot» указан Псалм 50:3; эти слова находятся в 52:3.

תהילים נ"ב:3 Psalms 52:3

מִהֲתַתְּהֶלֶל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם:

Зачем хвалишься злом, о сильный? Милость Б-га пребывает непрестанно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למים שיוורדים

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' תענית (ז, א). [כ].

6 ממקום גבוה למקום נמוך

Рабби Ханина бар Иди учит, что слова Торы уподобляются воде: как вода стекает с высокого места на низкое, так и Тора пребывает лишь в том, чей разум сми-

рен. Альтер Ребе использует образ воды, текущей вниз, говоря о милости Б-га.

תענית ז' א:ט"ו Taanit 7a:15

ואמר רבי חנינא בר אבדי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי קל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 מי א-ל כמוך

«Кто Б-г, как Ты, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления ради остатка наследия Своего...» Весь маамар представляет собой объяснение этого стиха.

מיכה ז':18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־הִפָּץ חֶסֶד הוּא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מיכה ז, יח.

АБЗАЦ 2

8 Рава учит: тот, кто не настаивает на своем, получает прощение всех своих преступлений, «как сказано: „Он несет беззаконие и проходит мимо преступления“: для кого Он несет беззаконие? Для того, кто проходит мимо преступления». Текст ссылается на Megillah 28a.

מגילה כ"ח א:י"ד Megillah 28a:14

ולא עמדתי על מדותי — דאמר רבא: קל המעביר על מדותי — מעביריו ממנו קל פשעיו, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע". למי נושא עון — למי שעובר על פשע.

Nor did I insist on retribution: as Rava said: He who waives his right to retribution they waive retribution for all his sins, as it says, "Who pardons sins and passes over transgression" (Micah 7:18). For whom does He forgive sin? For one who passes over transgression.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

9 נושא עון ועובר על פשע

В разделе Бешалах Б-г говорит Моше уподобиться Ему и воздавать добром за зло: «как сказано: „Кто Б-г, как Ты, несущий беззаконие и проходящий мимо преступления“». Текст ссылается на раздел Бешалах (глава 26) среди мест, где толкуется этот стих.

שמות רבה כ"ו:ב' Shemot Rabbah 26:2

... הוי דומה לי מה אני משלם טובה תחת רעה, אף אתה הוי משלם טובה תחת רעה, שנאמר (מיכה ז, יח): מי אל כמוך נושא עון ועובר על

פשע. רבי יהודה אומר: עבור על חטייא שלהם. ורבי נחמיה אומר: עבור לפני העם, מי שיש בו גאווה יבא וידבר כנגדך. וקח אתך מזקני ישראל, שיהיו עדים שלא יהו אומרים לך מעיינות היו שם. (שם שם, שם): ומטף אשר הכית בו את היאור אמר לפניו: רבנו של עולם! מטה זה של פורענות הוא, הוא הבאיש המים במצרים, והוא הביא עשר מכות על ...

“Amalek came.” What is written prior to the matter? “The entire congregation of the children of Israel traveled...there was no water for the people to drink” (Exodus 17:1). For the people there was not, but for the flocks and the cattle there was. Immediately they came to engage in a dispute with Moses and said to him: “Why did you take us up out of Egypt [to kill us and our children and our cattle with thirst]?” (Exodus 17:3). From here, Rabbi Yehoshua would say: The house collapsed; too bad ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10 וטהור עינים מראות ברע

«Слишком чисты очи Твои, чтобы взирать на зло». Святость не может пребывать в грубом зле, поэтому доброта не может нисходить в него.

Habakkuk 1:13 חבקוק א' י"ג

טהור עינים מראות רע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תהירי בבלע רשע צדיק ממנו:

Ты, чьи очи слишком чисты, чтобы видеть зло, и Который не может взирать на злодеяние, почему же Ты смотришь, когда поступают вероломно, и молчишь, когда нечестивый поглощает того, кто праведнее его;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חבקוק א, יג.

11 Продолжение начального стиха маамара: «несущий беззаконие и проходящий мимо преступления для остатка наследия Своего». Алтер Ребе понимает слова «несущий» и «проходящий мимо» как два способа, которыми Б-г относится к двум уровням греха.

Micah 7:18 ח"י י"ח

מי-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשאריט נחלתו לא-החזיק לעד אפו כי-הפץ חסד הוא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 Рабби Аха бар Ханина толкует слова «для остатка наследия Своего» так: не для всего Своего наследия, а (17b) «для того, кто делает себя подобным остатку». В подтверждение этого условия текст ссылается на первую главу трактата Rosh Hashanah (17a).

Rosh Hashanah 17a:16 א' ט"ז

“לשאריט נחלתו”, אמר רבי אחא בר חנינא: אליה — וקוצי בה: “לשאריט נחלתו” — ולא לכל נחלתו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13 רבות רי"פ נצבים

KEOT уточняет, что Мидраш Рабба в начале Ницавим — это Дварим Рабба, раздел 8, и указывает в связи с ним эту страницу «Сефер а-Маамарим 5626».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פ"ח. בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' שו.

14 ובפי בשלה (פכ"ו)

KEOT указывает в связи с мидрашем в Бешалах на «Ор а-Тора» Цемах-Цедека о Невиим.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אוה"ת נ"ך כרך א ע' תצב. בסה"מ תרכ"ו שם.

15 גדולה תשובה שמגעת

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יומא פו, סע"א.

16 גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד

Рабби Леви говорит: «Велика тшува (возвращение), ибо она достигает Престола Славы, как сказано: „Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему“». С этих слов Алтер Ребе начинает подробное объяснение.

Yoma 86a:16 יומא פ"ו א' ט"ז

רב יהודה רמי, כתיב: "שוכו בנים שוככים ארפא משובותיכם", וכתוב: "הנה אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה!" לא קשיא: כאן מאהבה או מיראה, כאן על ידי יסורים. אמר רבי לוי: גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד, שנאמר: "שוכה ישראל עד הי אלקיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 תשובה תשוב ה'

Раая Меэмна в разделе Насо толкует слово «тшува» как «ташув эй» — возвращение буквы ה на ее место в имени. Алтер Ребе говорит о верхней букве ה и нижней букве ה.

Zohar III, 122a ח"ג קכב,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ג קכב, א. ראה אנה"ת רכ"ד. ח"ג (קכג, א-ב) רע"מ. ועי מאר"א עי תשובה סי' ס. [כ].

18 ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה

Отрывок, начиная отсюда, с некоторыми вариантами опубликован там как отдельный краткий маамар о тшуве (см. примечание 60:68).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מאמרי אדה"י הקצרים עי תקפד (הני"ל).

19 ואיש בער לא ידע

«Невежественный человек не знает, и глупец не понимает этого». Здесь говорится о тех, кто считает, что тшува предназначена только для грешников.

Psalms 92:7 תהילים צ"ב

איש-בער לא ידע וכסיל לא-יבין את-זאת:

A brutish man knoweth not, Neither doth a fool understand this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צב, ז.

20 על אנשים יושבי אוהל ולומדי תורה

В этом маамаре на Шабат Шува объясняется, что в Шабат Б-г перестал облекаться в действие и речь — Десять речений, — поэтому человек воздерживается от будничной речи. Далее говорится, что Шабат и тшува едины: это возвращение вещей к их источнику; тшува нужна не только из-за грехов, но и как возвращение души к её корню. Поэтому Десять дней тшувы уставлены даже для совершенных праведников.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן טו, ג. ר"פ האזינו. ועוד.

21 שתורה שבכתב . . ה' עילאה ותושבע"פ היא ה' תתאה

КЕОТ указывает на статьи лексикона о Торе и о букве гей, где Письменная Тора соотносится с верхней гей, а Устная Тора — с нижней.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' מאו"א מערכת תורה טו וריש מערכת ה, ס"א. [כ].

22 עונותיכם היו מבדילים

«Но беззакония ваши произвели разделение между вами и вашим Б-гом». Этот стих показывает, почему доброта не может нисходить туда, где стоит преступление: грех служит преградой.

ישעיהו נ"ט:2:2 Isaiah 59:2

כי אם־עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחסאונותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Но беззакония ваши отделили вас от Б-га вашего, и грехи ваши скрыли от вас лицо Его, так что Он не слышит.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נט, ב.

АБЗАЦ 3

23 ארז"ל

«Семь вещей были созданы прежде сотворения мира: Тора, тшува, Ган Эден, Геином, Трон Славы, Святой Храм и имя Машиаха». «Кехот» приводит это как изречение мудрецов.

פסחים נ"ד א Pesachim 54a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים נד, א. וש"נ. [כ].

24 ארז"ל שבעה דברים קדמו לעולם

Этот раздел напечатан там, с вариантами, как краткий маамар на тему «тшува предшествовала миру» (см. примечание 60:68).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' שכט (הנ"ל).

25 עיקר התשובה היא בלב

В «Тании» сказано то же самое: даже тот, кто уже совершил надлежащую тшуву, должен знать, что «суть тшувы — в сердце», а у сердца много уровней, поэтому можно вернуться вновь, на более глубоком уровне.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה רמב"ם הלי תשובה פ"ב, ה"ג. תניא פרק כט (לו, ב). לעיל נח, ד הערה וכמארז"ל.

26 В мидраше перечислены шесть вещей, предшествовавших сотворению мира, а рабби Ахава, сын рабби Зейры, добавляет тшуву, приводя слова: «Прежде, чем родились горы... Ты возвращаешь человека в прах». Текст отсылает в квадратных скобках к этой главе.

בראשית רבה א:ד' Bereshit Rabbah 1:4

АБЗАЦ 4

27 שיתא אלפי שני

Рабби Кетина: «Мир существует шесть тысяч лет, а одну [тысячу] пребывает в запустении». Алтер Ребе использует это высказывание применительно к существованию мира во времени.

ראש השנה ל"א א:ח'־ט' Rosh Hashanah 31a:8-9

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אביי: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מימים". במוספי דשבטא מה היו אומרים? אמר רב עזר בר רבא אמר רב: "היו לו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין צ"א א:י"ב Sanhedrin 97a:12

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אביי אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מימים ביום השלישי קמנו ונחיה לפננו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ר"ה לא, א. סנהדרין צו, א.

28 והזמן הוא נברא

В этом отрывке говорится, что и время сотворено: до появления этого мира существовал порядок времени, исходивший из эманации Ацилут и духовных миров, но до того никакой порядок времени не применялся, поскольку Б-г полностью над временем. Даже теперь для Него всё — ничто, как и до сотворения; только нам мир кажется реальным, поэтому он называется олам — от слова эзем, «сокрытие».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל בלק ע, ג.

29 בכל שעה צירוף אחד

В «Тании» учится, что каждый час из высших миров нисходит иной поток, а жизненная сила предыдущего часа возвращается к своему источнику в движении «бега и возвращения»: в каждый из двенадцати часов

дня действует одно из двенадцати сочетаний имени Авая, а ночью — сочетания имени Адо-най.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:26
מ"א:כ"ו

וקשלומד שעות הרבה רצופות, יש לו להתבונן בהכנה זו הנזכרת לעיל, בכל שעה ושעה על כל פנים, כי, בכל שעה ושעה היא המשכה אחרת מעולמות עליונים להחיות התחתונים, והמשכה החיות שבשעה שלפניה - חזרת למקורה [בסוד "רצוא ושוב" שבספר יצירה] עם כל התורה ומעשים טובים של התחתונים, כי בכל שעה שולט צירוף אחד מ"יב צירופי שם הוי"ה ברוך-הוא ב"יב שעות היום, וצירופי שם אדני"י בלילה, כנודע.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פמ"א (נח, ב) ובליקוט פירושים ומ"מ — חיסריק לשם. רשימות לכ"ק אדמו"ר חי קמא. עטרת ראש ט, ב ואילך. סה"מ תרכ"ט (הוצאה באותיות מרובעות) ע' שלד.

30

והחיות רצוא ושוב

«И хают бежали и возвращались, подобно вспышке молнии». Хасидут видит в этом пульсацию всей жизни: подъём к источнику и возвращение в тело.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הנק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל א', יד.

АБЗАЦ 5

31

«И хайот бежали и возвращались». Час и сердцебие-ние следуют этому чередованию бега и возвращения.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הנק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

האדם שהוא עולם קטן

Здесь цитируются слова из Kohelet Rabbah 1:8; отрывок приведён ниже.

קוהלת רבה א':ח"ח Kohelet Rabbah 1:8

כל הדברים יגעים לא יוכל וגו', דברי הבטלה מיגעין את האדם, קורא היום, כבש שמה. סלע בעופרת, מעוט חתיכות. מתפללות בטור מסכן, תתוכין שריון תתוכין. שור משפט בטור מסכן, תרדיון בחרדל. רבי יונתן נשר שצריה אול להדה מגדלה דצבצעה מיתאסייא, הוה תמן חד ספר, אמר, בשביל שערך באתה לקאן לרפאתו, אמר לקה שיטפו מאלל, והא סבית שיש בה סעל לרפאתו, ואני העתקתי לקאן להחיש מקיה, קם ורבע לקה על רגליו, אמר לקה ...

"All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing" (Ecclesiastes 1:8). "All matters are wearying; man cannot...."

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom – assemble there; literally means "read there." However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for "assemble there." sela ka'oferet – few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

זח"א קלד, בזח"א 134b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אבדרי"ג רפלי"א. קה"ר א, ד. תנחומא פקודי ג. ת"ז תס"ט קרוב לתחלתו. זח"א קלד, ב. מ"ינ ח"א, פע"ב.

33

שהוא עולם קטן

Мидраш учит, что Мишкан равен всему миру и сотворению человека, «который представляет собой малый мир». Алтер Ребе использует эту идею, чтобы прочитывать сердцебиеение как отражение жизненной силы мира.

מדרש תנחומא, פקודי ג':ג"ג Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3

... ואמלא אתו רוח אלקים בהקמה (שמות לא, ג). ללמדך, שהמשכן שקול כנגד כל העולם, וכנגד יצירת האדם שהוא עולם קטן. כיצד, כשברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, כילוד אשה בראו. מה ילוד אשה מתחיל משבורם ומותחם לקאן ולקאן לארבעה צדדיו. כך התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו מאבן שתיה תחלה, וממנה השתת העולם. ולמה נקרא שמה אבן שתיה, מפני שממנה התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. וברא בית המקדש ...

Иное объяснение слов «То, что было, уже есть» (Экклезиаст 1:10). Написано: «Вс-вышний премудростью основал землю» (Притчи 3:19), а также: «Я наполнил его духом мудрости» (Исход 31:3). Это учит нас, что Скиния была равна как всему миру, так и человеческому зародышу, который представляет собой мир в миниатюре. 5:75, прим. 20. Как это? Когда Святой, благословен Он, сотворил Свой мир, Он сделал это так же, как ребёнок рождается у женщины. Ребёнок начинает расти от пупка, а затем развивается во всех направлениях; и Святой, благословен Он, начал творение Своего мира с краугольного камня ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

34

סדי"ה כי כאשר השמים החדשים

В конце этого маамара слова «новые небеса и новая земля, которые Я создаю» истолковываются как раскрытие свыше в Будущем мире, происходящее только благодаря пробуждению свыше. Земля представлена как уровень «бега» (рацо), благодаря которому смягчаются суд и сокрытые имени Элоким.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א ב, ג.

35

מבשרי אחזה אלו-ה

«От плоти моей узрю Б-га». Хасидут использует эти слова, чтобы познавать Б-жественное через работу че-

ловеческой души, как это делает и приводимая здесь аналогия.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אהה אלוה:

И когда после этого кожа моя будет разрушена, тогда, лишившись плоти моей, увижу Б-га;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב י"ט, כו.

36

בביאור ע"פ יונת

Это объяснение, открывающееся словами «Ибо Мои мысли — не ваши мысли», поясняет: Высшая Мысль Б-га охватывает все поколения одним взглядом и пребывает выше времени; время возникает лишь тогда, когда поток нисходит в речь. В отрывке, на который указывает примечание, также говорится, что Израиль возник в этой Изначальной Мысли, а цель творения — обитель для Б-га внизу.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן שה"ש יז, ד.

37

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

«Ибо Мои мысли — не ваши мысли». Текст отсылает к биуру на слова «Голубка моя», который начинается этим стихом и показывает, что мысль Б-га выше времени.

ישעיהו נ"ה:ח:ח Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Ибо Мои мысли — не ваши мысли, и ваши пути — не Мои пути, — речет Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

אני ה' לא שנית

«Ибо Я, Авая, не изменился». Сотворение мира не внесло в Б-га никаких изменений: после него Он так же един, как и прежде.

מלאכי ג:ו:ר Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלאכי ג, ו.

39

אתה הוא ה' לבדך

«Ты — Он, Авая, один; Ты создал небеса... и Ты даёшь жизнь всему». Алтер Ребе толкует слово «один» как указание на единство Б-га после сотворения мира, а затем переходит к словам «Ты создал» и «Ты даёшь жизнь».

נחמיה ט:ו:ט Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נחמיה ט, ו.

40

אתה הוא קודם שנה"ע

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תפלת השחר.

ABZAC 6

41

ואתה מחיה וגו'

«...и Ты даёшь жизнь им всем». В абзаце объясняется, почему существование сотворённых миров не изменяет единства Б-га.

נחמיה ט:ו:ט Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ביו"ד נברא העוה"ב

Рабби Йеуда бар Илай учит из слов «Вот порождения небес и земли, когда они были сотворены» (бе-хиба-рам, «буквой ה Он создал их»), что этот мир был создан буквой ה, а Будущий мир — буквой י.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות כט, ב.

43

ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים

В этом отрывке говорится, что вся жизнь Будущего мира, нижнего Ган Эдена и дней Машиаха — лишь сияние Шхины, единственный отблеск: Будущий мир был создан буквой йуд, великим сокращением, подобно одной букве по сравнению с сущностью Б-га. Поэтому один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире драгоценнее всей жизни Будущего мира.

שיר השירים ג:ד Song of Songs 3:4

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד ששקביאתיו אל ביתי אמי ואליה חדר הורתי:

Едва я отошла от них, как нашла того, кого любит душа моя; я схватила его и не отпускала, пока не привела его в дом матери моей и в комнату той, что зачала меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן שה"ש ג, ד.

44

למשל כמו באדם אות א'

В главе 20 «Тании» используется образ одного произнесённого слова, ничтожного по сравнению с душой и её способностью говорить, чтобы показать, что все миры ничто перед Б-гом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תניא פרק כ. אוה"ת שה"ש ע' נב.

45

כולא קמיי כלא חשיב

Во вступлении к Зоару истинный трепет описывается как трепет перед Б-гом, поскольку Он — корень всех миров, «и всё перед Ним считается ничем».

Zohar I, 11b א"א יא

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א יא, ב.

АБЗАЦ 7

46

ברגע קטן עזבתיך

«На краткое мгновение Я оставил тебя, но великой милостью соберу тебя». Алтер Ребе читает вторую часть стиха как указание на время, когда станет очевидной истинность первой части.

Isaiah 54:7 ישיעיהו נ"ד ז'

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדלים אקבצך:

На краткое мгновение Я оставил тебя, но с великой милостью соберу тебя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישיע"י נד, ז.

47

כי אלף שנים כיום . . ואשמורה בלילה

«Ибо тысяча лет в Твоих глазах — как вчерашний день, когда он миновал, и как стража в ночи». Алтер Ребе относит это к времени изгнания.

Psalms 90:4 תהילים צ"ד

כי אלף שנים בעיניך כיום אַתְּמוֹל כי יַעֲבֹר וְאֲשְׁמוֹרָה בַּלַּיְלָה:

Ибо тысяча лет пред очами Твоими — как вчерашний день, когда он миновал, и как стража в ночи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צ, ד.

48

עין בעין יראו

«Ибо увидят глаз в глаз, когда Авая возвратится в Цион». Здесь говорится об открытом раскрытии Буду-

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

щего мира.

Isaiah 52:8 ישיעיהו נ"ב ח'

קול צפיק נשא קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישיע"י נב, ח.

49

וראו כל בשר

«И откроется слава Авая, и увидит всякая плоть вместе». В Будущем мире даже физические глаза будут видеть Б-жественность.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ"ה

וּנְגִלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישיע"י מ, ה.

АБЗАЦ 8

50

תשובה קדמה לעולם

Талмуд причисляет тшуву к семи вещам, созданным до сотворения мира. Алтер Ребе объясняет, что здесь говорится об уровне тшувы, находящемся выше времени, а не о времени, предшествовавшем сотворению.

Pesachim 54a:8-9 פסחים נ"ד א:ח-ט

לֹא קָשִׁיָא: הָא בְּאוּר דִּידִן, הָא בְּאוּר דְּגִיְהִנָּם. אוּר דִּידִן — בְּמוֹצָאי שְׁבֵת, אוּר דְּגִיְהִנָּם — בְּעֶרְבַּ שְׁבֵת. וְאוּר דְּגִיְהִנָּם בְּעֶרְבַּ שְׁבֵת אֵיבְרִי? וְהָא תַנְיָא: שְׁבַע דְּבָרִים נִבְרְאוּ קוֹדֵם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלוּ הֵן: תוֹרָה, וּתְשׁוּבָה, וְגוֹן עֵדוּת, וְגִיְהִנָּם, וְכֹסֶף הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁמּוֹ שֶׁל מֹשִׁיָּה. תוֹרָה, דְּכַתִּיב: "ה' קִנְנִי רֹאשִׁית דְּרַכּוֹ". תְּשׁוּבָה, דְּכַתִּיב: "בְּטָרֶם הָרִים יִלְדוּ, וְכַתִּיב: "תֵּשֶׁב אֶנּוֹשׁ עַד דָּכָא וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים נד, א. ועל"ק האזינו האי ספ"ג [עב, ג]. [כ]. ראה יהל אור ע' שכא. קטע מכאן מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שסה, וראה יהל אור ע' תקמג בענין למעלה מהזמן.

51

למעלה מהזמן והעולם

Кехот ссылается на «Ор а-Тора» к главе Ваешев, где говорится о тшуве, которая выше времени и мира.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת וישב רסו, א.

52

בדי"ה שיר השירים

В этом маамаре объясняется, что Б-г называется женихом, а Община Израиля — невестой (калла), и что каждая еврейская душа является «невестой». Одно из значений слова «калла» связано с киллаён — «поглоще-

нием»: это тоска души, поглощающая всё остальное, то есть килут а-нефеш, о которой говорится здесь.

שיר השירים א:1 Song of Songs

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:

Песнь песней, которая принадлежит Соломону.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן שה"א, א.

53

אני הוי לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם

«Ибо Я, Авая, не изменился, а вы, дети Яакова, не погибли (ло хелисем)». Алтер Ребе истолковывает слова «ло хелисем» как «вы не пришли к келот нефеш», хотя неизменная природа Б-га должна была бы привести вас к этому.

מלאכי ג:6 Malachi

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 9

54

דירה בתחתונים

Примечание Кегот указывает для этих слов на Bamidbar Rabbah 13:8.

במדבר רבה י"ג:ח Bamidbar Rabbah

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תנחומא נשא טז. במד"ר יג, ח.

55

להיות לו דירה בתחתונים

«Когда Святой, благословен Он, сотворил мир, Он пожелал иметь обитель в нижних мирах, подобно тому как она есть в высших». В этом состоит цель творения, которую осуществляют тшува (возвращение) и мицвот.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א Midrash Tanchuma, Nasso

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצנה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צייתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Чис. 7:1): «И было в день, когда Моисей окончил». Рав говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто новое; но рабби Шимон говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто, что существовало, давно прекратило существовать, а затем возвратилось в прежнее состояние». 5:7. Этот текст связан с (Песн. 5:1): «Когда я войду в сад мой, сестра моя, невеста». Рабби Шмуэль бар Нахман сказал: «Когда Святой, благословен Он, сотворил мир,

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

Он возжелал иметь обитель внизу, как и наверху. 5:5; ПРК 1:1; Чис. Р. 13:2. Сотворив ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

56

ושמרתם את כל מצותי

С этого места маамар напечатан там, с вариантами, как краткий маамар на тему «И Давид создал имя» (см. примечание 60:68).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כב, לא. מכאן ואילך ראה מאמרי אדה"צ הקצרים ע' קל. מאמרי אדה"צ על פרשיות התורה פי קדושים ע' תקסה.

57

ושמרתם את כל מצותי ועשיתם אותם

«И соблюдайте Мои заповеди и исполняйте их (отам), Я — Авая». Слово написано с пропуском буквы, что позволяет прочесть его как атем — «вы». В примечании «Кегота» указан Шмот 22:31; однако этот стих находится в Ваикра.

ויקרא כ"ב:ל"א Leviticus

ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אני ה'

И соблюдайте Мои заповеди и исполняйте их: Я — Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

א"ת אותם אלא אתם

В разделе «Бехукотай» Зоар толкует слова «и исполняйте их» как «словно вы создали Меня»: тот, кто соблюдает заповеди Торы, как бы создает святое Имя наверху; затем Зоар таким же образом объясняет слова «И Давид создал имя». В тексте приводится этот отрывок (113a-б).

זוהר III, 113a, ק"ג, זח"ג

סנהדרין צ"ט ב:12b Sanhedrin

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשא, שנאמר: "ואת הנפש אשר עשו בחרן". רבי אלעזר אומר: כאילו עשא לדברי תורה, שנאמר: "ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אתם". רבא אומר: כאילו עשא לעצמו, שנאמר: "ועשיתם אתם" - אל תקרי "אתם" אלא "אתם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ויקרא רבה ל"ה:7 Vayikra Rabbah

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג ק"ג, א. וראה סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ז.

59

«Величие и великолепие Ты возложил (тешаве) на него». Тот же корень означает «помещать» или «создавать», что подтверждает толкование слова шивити.

תהילים כ"א:6 Psalms

גדול כבודו בישועתך הוד והדר תשנה עליו:

His glory is great through Thy salvation; Honour and majesty dost Thou lay upon him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ויעש דוד שם

«И Давид создал имя». Адмор га-Закен, следуя Зоару, толкует это так: Давид сделал Имя Б-га явным посредством своей Торы и молитвы.

II Samuel 8:13ג'ח:י"ג שמואל ב

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֶרֶם בְּגִי־מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עֶשֶׂר אֶלֶף:

И Давид стяжал себе имя, когда возвращался после поражения арамейев в Долине Соли, — восемнадцать тысяч человек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ש"ב ח, יג.

61

«Я всегда ставлю Аваю перед собой». Адмор га-Закен толкует слово шивити как «Я создал».

Psalms 16:8ח"ט:ח תהילים

שְׁוִי־תִי ה' לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיָּמִינִי בִלְאָמוּט:

Я всегда ставил «Вс-вышнего» перед собою; ибо Он одесную меня, не поколеблюсь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 10

62

וכל העולמות עליונים . . כרגע לפניו ית'

Параллельный текст там гласит: «Ведь мир существует во времени; как же Тот, Кто выше времени и мира, может обитать в нем? Это возможно благодаря цимцу-му, посредством которого Он сократил Себя». Здесь прямо объясняется, зачем необходим Йуд — сокращение.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במאמרי אדה"י הקצרים ע' קל הלשון "דהנה העולם הוא בזמן וא"י יכול הוא ית' לדור שם שהוא למעלה מהזמן והעולם, אמנם הוא ע"י צמצום שצמצם א"ע". וראה במאמרי אדה"י פרשיות פ' אמור ע' תקס.

АБЗАЦ 11

63

ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה

В этом маамаре объясняется, что Хохма возникает из Бесконечного света лишь как малое, сжатое сияние после того, как сущность Б-га сокрыта «во тьме», подобно тому как волосы растут из черепа, покрывающего мозг, и несопоставимы с самим мозгом. Таково сокращение, которое здесь обозначает *.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל לה, ד.

64

שמים . . אש ומים

«Что такое небеса? ... Огонь и вода (эш у-маим): Святой, благословен Он, принес их, смешал вместе и создал из них небосвод». Альтер Ребе называет любовь и трепет «духовными небесами» — огнём и водой.

Chagigah 12a:19-20כ"ט-כ"א י"ב חגיגה

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר הנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהן רקיע.

שאל רבי שמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשת את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתיו" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בה? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חגיגה יב, א.

65

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך

«Ибо эта заповедь, которую я заповедую тебе сегодня, не сокрыта от тебя». Это начальный стих маамара, к которому Альтер Ребе отсылает, говоря о тшуве.

Deuteronomy 30:11א"י:ל דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נִפְלְאֶת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רִחֲקָה הוּא:

Ибо заповедь эта, которую я заповедую тебе сегодня, не слишком трудна для тебя и не далека от тебя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בטרם הרים יולדו

«Прежде чем родились горы и Ты образовал землю и мир». Из этого Мидраш учит, что тшува предшествовала миру.

Psalms 90:2ב'צ:ח תהילים

בְּטֶרֶם הָרִים יֵלְדוּ וְתַחֲלִיל אֶרֶץ וְתִבְל וּמַעוֹלָם עַד־עוֹלָם אֲתָה אֵל:

Before the mountains were brought forth, Or ever Thou hadst formed the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, Thou art G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

תשב אנוש

«Ты возвращаешь человека в прах и говоришь: „Возвратитесь, сыны человеческие“». Мидраш связывает этот стих с предыдущим: с того самого часа тшува была готова.

Psalms 90:3ג'צ:ח תהילים

תֵּשֶׁב אָנוּשׁ עַד־דָּפַךְ וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

Thou turnest man to contrition; And sayest: 'Return, ye children of men.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

בטרם הרים יולדו מאותה השעה תשב אנוש

Раби Ахава, сын раби Зейры, добавляет тшуву к тому, что предшествовало миру, приводя слова «Прежде чем родились горы» и «Ты возвращаешь человека». Здесь имеется в виду этот Мидраш, приведённый в абзаце 3.

Bereshit Rabbah 1:4ד"א:ר ראשית

... "יהי שמו לעולם וגוי [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברכי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגוי" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "הי קנני ראשית

דרכו [קדם מפעלו מאז] קודם לאותו שכתוב בו "נכון כסאך מאז".
ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של
ישראל קדמה לכל דבר משל למלך ...

«В начале сотворил Б-г» — шесть вещей предшествовали
сотворению мира; некоторые из них были [действи-
тельно] сотворены, а о сотворении некоторых Б-г по-
мышлял, [хотя в действительности не сотворил их].
Тора и Престол Славы были сотворены. Тора — откуда
это следует? Как сказано: «Б-г создал меня в начале пути
Своего» (Притчи 8:22). Престол Славы — откуда это сле-
дует? «Престол Твой утверждён издревле, [Ты — от веч-
ности]» (Псалмы 93:2). Праотцы, Израиль, Храм и имя
царя-мессии — о сотворении их Б-г помышлял [до со-
творения мира, но не сотворил]. Праотцы — откуда это
следует? «Как ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah,
2022 (CC-BY)

69 כי ההרים ימושו

«Ибо горы могут сдвинуться и холмы — поколебаться,
но милость Моя не отступит от тебя... — говорит Авая,
милующий тебя». Алтер Ребе истолковывает это как
великую милость, которая раскрывается благодаря
тшуве в грядущем времени.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוסנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית
שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Ибо горы сдвинутся, и холмы поколеблются, но милость
Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поко-
леблется, говорит Вс-вышний, милующий тебя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 עין בעין יראו

«Ибо они увидят глаз в глаз, когда Авая возвратится на
Сион». В дни Машиаха единение будет совершенным
даже в этом мире.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבב ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют;
ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעיי נב, ה.

71 וראו כל בשר

«И откроется слава Авая, и всякая плоть увидит вме-
сте». Даже физические существа будут воспринимать
Б-жественность.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её
вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעיי מ, ה.

72 וזהו פי היחיד . . שיתגלה יחודו

В «Op a-Tora» на Беаалотха Цемах-Цедек пишет, что
раскрытие внизу Бесконечного света так же, как на-
верху, и называется «единством Святого, благословен
Он»; в томе на Нах приводится отрывок отсюда.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת בהעלותך שלו: ור"ל שיהי גילוי אוא"ס למטה כמו למעלה ממש
זהו נקי יחוד קוב"ה. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקכא שמביא קטע מכאן.

73 והופע בהדר גאון עוזך

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בתפלת שמ"ע לר"ה.

АВЗАЦ 12

74 שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי

«Op a-Tora» на Шемот ссылается на этот отрывок, где
говорится о постижении Бесконечного света даже че-
ловеческим разумом в грядущем времени; Кехот так-
же указывает на «Op a-Tora» на Берешит, где рассмат-
ривается та же тема.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת פ' שמות ע' פד שמציין לכאן. ראה גם באוה"ת בראשית נ, א.

75 אמונה אשר היא ירושה מאבות

Здесь цитируются слова из Shabbat 97a:4; отрывок
приведён ниже.

שבת צ"ז א:4 Shabbat 97a:4

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא
יאמינו לי וגו'", וגלילא קמי קודשא בריה הוא דמהמני ישראל. אמר
לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה שבת צז, א.

76 ובאו במערות צורים

«И войдут в расселины скал и в пещеры земли, от
страха перед Авая и великолетия Его величия, когда
Он восстанет потрясти землю». Алтер Ребе понимает
эти слова как описание физического трепета перед
раскрытием Будущего мира.

ישעיהו ב:19 Isaiah 2:19

ובאו במערות צורים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאוונו בקומו
לערץ הארץ:

И войдут люди в расселины скал И в пещеры земли, От
ужаса Вс-вышнего И славы величия Его, Когда Он вос-
станет, чтобы потрясти землю с великою силой.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעיי ב, יט.

77 כי גאה גאה

«Ибо Он превознесен, превознесен». Алтер Ребе отсы-
лает к своему объяснению этих слов в другом месте,

где раскрывается значение слов «Его величие» (геоно).

שמות ט"ו:1 אֶחָד

אֶחָד יִשְׂרָאֵל וְכִנִּי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵה חֵסֶד וְרַחֲמֵיךָ בָּנוּ:
לְאָמֹר אֶשְׁיָרָה לְהַבְיָאֵה חֵסֶד וְרַחֲמֵיךָ בָּנוּ:

Тогда воспели Моисей и сыны Израиля эту песнь В-вышнему и сказали: Буду петь В-вышнему, ибо Он превознесся; коня и всадника его Он поверг в море.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ממעמקים קראתיך הוי

«Из глубин я воззвал к Тебе, Авая». Алтер Ребе связывает эти слова с привлечением раскрытия, которое подобно тому, что было до сокращений.

תהילים קל"א:1 Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Песнь восхождений. Из глубин воззвал я к Тебе, В-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 שובה ישראל עד

«Возвратись, Израиль, к Авая, Б-гу твоему». Это первый стих маамара, на который ссылается текст.

חושע י"ד:2 Hosea 14:2

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Возвратись, Израиль, к Б-гу твоему, ибо ты споткнулся о беззаконие своё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 תפול אימה ופחד

«Ужас и страх падут на них». Алтер Ребе использует эти слова, говоря о трепете, который раскрытие Будущего мира вызовет даже в физическом.

שמות ט"ז:16 Exodus 15:16

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפָחַד בְּגִדְלִי זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כָאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ
Havayah עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ יִנִּיתִי:

Ужас и страх пали на них; от величия руки Твоей они стали неподвижны, как камень, доколе не пройдёт народ Твой, В-вышний, доколе не пройдёт народ, который Ты приобрёл.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 המראה הגדול הזה

Моше у горящего куста: «Позволь мне свернуть и увидеть это великое зрелище». Алтер Ребе использует эти слова для обозначения раскрытия, которое в Будущем мире увидит всякая плоть.

שמות ג:3 Exodus 3:3

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבָּעַר הַסִּינָיִת:

And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 13

אתם נצבים

«Вы стоите сегодня все перед Аваей, Б-гом вашим». С этих слов начинается маамар, на который ссылается Альтер Ребе, говоря о «днях мира».

דברים כ"ט:9 Deuteronomy 29:9

אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבִיטֵיכֶם זָקְנֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Вы все стоите сегодня перед В-вышним, Б-гом вашим: главы ваши, колена ваши, старейшины ваши и начальники ваши — все мужи Израиля,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אלף שנים בעיניך כיום

«Ибо тысяча лет в Твоих глазах — как вчерашний день, когда он миновал». Альтер Ребе понимает «день», охватывающий тысячу лет, как высший корень времени.

תהילים צ"ד:4 Psalms 90:4

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאִשְׁמוּרָה בְּלִילָה:

Ибо тысяча лет пред очами Твоими — как вчерашний день, когда он миновал, и как стража в ночи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובחשך שמו יכוסה

«Ибо он приходит в суете и уходит во тьме, и имя его скрыто во тьме». Здесь описывается кающийся, который видит, что его жизнь прошла в суетных делах, связанных со временем.

קהלת ו'ד:4 Ecclesiastes 6:4

כִּי־יִכְהַל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֶךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יִכָּסֶה:

ибо он приходит в суете и уходит во тьме, и имя его покрыто тьмою;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

נבוה בעיניו נמאס

«Гнусный в собственных глазах, отвратительный». Альтер Ребе приводит эти слова, говоря о смирении кающегося, которое привлекает к нему свыше высшую доброту.

תהילים ט"ו:4 Psalms 15:4

נִבְוָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאָה ה' יִכְבֹּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמַר:

В глазах его презрен отверженный, но чтущих В-вышнего он уважает; тот, кто клянётся себе во вред и не изменяет;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 14

מי אל כמוך

Стих из маамара, который теперь объясняется как внутренняя, высшая доброта, не имеющая себе

равных.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

להחיות רוח שפלים

«Я обитаю на высоте и в святости, но также с сокрушёнными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных». Высшая доброта нисходит к тем, кто низок в собственных глазах.

Isaiah 57:15 יְשַׁעְיָהוּ נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנָשָׂא שְׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Ибо так говорит Высокий и Возвышенный, вечно пребывающий, имя Которого свято: Я обитаю на высоте и в святости, и с сокрушенным и смиренным духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердце сокрушенных.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ורוא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר

«Идра Рабба»: «И тайна сказанного: „Кто Б-г, подобный Тебе“, — сказана об Атике Йомине», в первом тикуне высшей бороды. Альтер Ребе цитирует это, чтобы показать, что эта доброта исходит с уровня, находящегося выше «дней мира».

Zohar, Idra Rabba 11:100-112 ז"ר ק"ק-ק"ב

89

המעתיק הרים

«Он сдвигает горы, и они не знают этого». Альтер Ребе выводит слово атик — «удалённый» — из маатик.

Job 9:5 י:ה' ט'

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאָפוֹ:

Он сдвигает горы, и они не знают об этом, когда Он низвергает их в гнев Своём.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

חסד אל כל היום

«Милость Келя — весь день». Б-г называется Кель, потому что Бесконечный свет облачается в Хесед.

Psalms 52:3 נ"ב:ג' פסלם

מִה־תִּתְהַלֵּל בְּרָצָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם:

Зачем хвалишься злом, о сильный? Милость Б-га пребывает непрестанно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

עולם חסד יבנה

«Ибо я сказал: мир построен милостью». Это внешняя доброта — хесед олам, благодаря которой возникает

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

мир.

Psalms 89:3 ט"ג:פ"ט תהילים

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ כָּהֶם:

Ибо я сказал: «Навеки созидается милость; на самых небесах Ты утверждаешь верность Твою».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

אל עולם

Авраам «призывал там имя Авая: Кель олам». Альтер Ребе понимает это так: Б-г облачается в доброту, созидующую мир.

Genesis 21:33 כ"א:ל"ג בראשית

וַיֵּטֶע אֲשֶׁל בְּבֶאֱר שְׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

И посадил Авраам тамариск в Беэр-Шеве, и призвал там имя Вс-вышнего, Б-га вечного.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ובחסד עליון כל ימות

«Ибо царь уповает на Авая, и благодаря милости Все-вышнего он не пошатнётся». Альтер Ребе понимает хесед эльйон как внутреннюю, высшую доброту, исходящую от совев коль альмин.

Psalms 21:8 ח"א:ח' פסלם

כִּי־הִמְלִיךְ בְּטַח בְּה' וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן בְּלִי־מוֹט:

Ибо царь уповает на Вс-вышнего; благодаря милости Вс-вышнего он не поколеблется.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

אדמה לעליון

«Я уподоблюсь Всевышнему». В маамаре, который цитирует Альтер Ребе, слово адам («человек») выводится из слова эдаме («уподоблюсь»).

Isaiah 14:14 י"ד:יד' ישיעיהו

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעֶלְיוֹן:

Поднимусь выше облачных высот; буду подобен Вс-вышнему».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבצא 15

95

ועתה יגדל נא כח אד'

«И ныне да возвеличится сила Адо-ная, как Ты изрек». Мольба Моше после рассказа разведчиков, которая далее переходит к атрибутам милосердия; Альтер Ребе отсылает к заключительной части своего маамара на эту тему.

Numbers 14:17 י"ז:יד' במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

И ныне, молю Тебя, да возвеличится сила Вс-вышнего, как Ты изрек, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ויגמול שקדים

Посох Аарона «расцвел и принес спелые миндали». Глагол «ваигмоль» имеет тот же корень, что и выражение «гомель хасадим» — «оказывающий милости».

Numbers 17:23 כ"ג:כ"ג

וַיְהִי מִמָּחֶרֶת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלֵהֶם הָעֵדוּת וַהֲגִיחַ פָּרַח מִשֶּׁה־אֶהָרֶן לְבֵית לֹוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֵּץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

И было наутро: вошёл Моше в шатёр свидетельства, и вот, посох Аарона для дома Леви распустился, пустил почки, расцвёл цветами и принёс зрелые миндали.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

חסדי ה' כי לא תמנו

«Милости Авая — что мы не исчезли, ибо сострадание Его не иссякло». Один из разборов Б-жественной доброты, на который ссылается текст.

Lamentations 3:22 כ"ב:כ"ב

חֲסִדֵי הַיְיָ כִּי לֹא־תִמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו:

Несомненно, милости Вс-вышнего не иссякли, несомненно, сострадания Его не оскудели.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

הו"י יחתו מריביו

«Авая — Его противники сокрушатся» — слова из песни Ханы. Текст отсылает к объяснению этого стиха в другом месте.

I Samuel 2:10 י"ד:י"ד

Havayah יחתו מריביו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ ויתנו עו למלכו וירם קרו משיחו:

Те, кто препирается со Вс-вышним, будут сокрушены; против них Он возгремит с небес; Вс-вышний будет судить пределы земли; Он даст силу Своему царю и возвысит рог Своего помазанника.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

משה ידבר

«Моше говорил, и Б-г отвечал ему голосом». Текст отсылает к объяснению этого стиха.

Exodus 19:19 ט"ט:ט"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

И когда звук рога становился всё громче, Моше говорил, и Б-г отвечал ему голосом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אשריך ישראל מי כמוך

«Счастлив ты, Израиль; кто подобен тебе, народ, спасенный Авая». Альтер Ребе связывает это со словами «Кто Б-г, подобный Тебе», через понятие «Исраэль» как «яшар Кель».

Deuteronomy 33:29 כ"ט:כ"ט

אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עַם נוֹשֵׁעַ בְּחַסְדֵּיךָ מִן הַיָּד וְאֲשֶׁר־חָרַב גְּאוּתְךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֵיבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־כִּמּוֹתֶימוֹ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the

sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בצל אל היית וידעת

Когда Бецалель указал, что Мишкан следует изготовить прежде его сосудов, Моше сказал: «Может быть, ты был в тени Келя и потому знал», ведь Бецалель получил свое имя благодаря своей мудрости.

Berakhot 55a:12 א"י:א"י

... שְׁמָא כָּךְ אָמַר לָךְ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, "עֲשֵׂה מִשְׁכָּן אֶרֶון וְכָלֵים"? אָמַר לוֹ: שְׁמָא בְּצֵל אֶל הָיִית וַיִּדְעָת?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102

Примечание Керот указывает для этих слов на Numbers 16:1-18:32.

Numbers 16:1-18:32 כ"ב:א"י-ל"ב:כ"ב

אבצאצ 16

103

נושא עון ועובר על פשע

Стих из маамара, который сейчас будет объяснён через два аспекта греха.

Micah 7:18 ח"ז:ח"ז

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־יִחַזֵּיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפָּץ חֶסֶד הוּא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון

О словах «обильный милостью» рабби Элизер говорит, что Б-г подавляет грех, приводя в подтверждение слова «Он подавит наши беззакония»; рабби Йоси бар Ханина же говорит, что Он несёт его, ссылаясь на слова «Он несёт беззаконие и проходит мимо преступления».

Rosh Hashanah 17a:12 א"י:א"י

בֵּית הֶלֶל אֹמְרִים: "וּרְבַּח חֶסֶד" — מִשָּׁה כָּלִפִּי חֶסֶד. הֵיכִי עֲבִיד? רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אֹמֵר: כּוֹבֵשׁ, שְׁנֵאֲמַר: "יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ". רַבִּי יוֹסִי בֶר הַנִּינָא אָמַר: נוֹשֵׂא, שְׁנֵאֲמַר: "נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

כובש עון

«Он вновь смиляется над нами, подавит наши беззакония». Это стих, на котором основано мнение, что Б-г «подавляет» грех.

Micah 7:19 ט"ט ז' מיכה

יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֵינוּ וְתִשְׁלֵיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתֵם:

Он снова смиляется над нами, изгладит наши беззакония; и Ты свергнешь все грехи их в глубины моря.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 17

106

הוא רע גמור

В гл. 1 книги «Тания» сказано, что во время совершения греха человек называется «совершенным раша», и что даже нарушивший незначительный запрет мудрецов называется раша. Кеот указывает на это в связи с тем, что сам поступок греха есть совершенное зло.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פרק א.

107

ואהבת בכל לבבך

«И люби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». Алтер Ребе приводит этот стих, опираясь на толкование мудрецов слов «сердцем твоим».

Deuteronomy 6:5 ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות פ"ט, מ"ה.

109

ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

«Всем сердцем твоим» — обоими побуждениями: добрым побуждением и дурным побуждением. Это показывает, что способность желать, то есть дурное побуждение, сама может быть обращена к любви к Б-гу.

Mishnah Berakhot 9:5 ה' משנה ברכות ט

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֶעָה כְּשֶׁשָּׁהוּ מְבָרְךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יי' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרֵךְ טוֹב וּבְיִצְרֵךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אִפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵה לּוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יָקָל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגִיד שֶׁעַר הַמְּזוּרָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגִיד בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלוֹ, ...

Нужно благословлять [Б-га] за зло так же, как благословляют за добро, как сказано: «И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим» (Дварим 6:5). «Всем сердцем твоим»

— обоими побуждениями, как дурным побуждением, так и добрым. «Всем душой твоей» — даже если Он отнимает у тебя душу [жизнь]. «Всем достоянием твоим» — всем имуществом твоим. Другое толкование: «Всем достоянием твоим» — при любом обращении, которое Он тебе оказывает. Не следует проявлять неуважение к Восточным воротам, ибо они расположены на одной линии со Святой Святыней. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АБЗАЦ 18

110

ויסודתו בהררי קדש

«Её основание — на святых горах». Альтер Ребе относит это к способности желать, корень которой находится в высшей святости.

Psalms 87:1 א' פ"ו תהילים

לְבִנְיָיִקְרָח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Псалом сынов Кореевых; песнь. Основание его — на святых горах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

זאת חקת התורה

«Вот закон Торы» — так начинается закон о рыжей корове; это стих из маамара, на который ссылается текст.

Numbers 19:2 ב' ט"ט במדבר

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Вот постановление закона, которое Вс-вышний повелел, говоря: скажи сынам Израиля, чтобы они принесли тебе рыжую корову без порока, без изъяна, на которую никогда не возлагали ярмо.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ויאבק איש

«И боролся с ним человек до восхода зари». Текст отсылает к заключительной части маамара, посвящённой этому стиху.

Genesis 32:25 ב' כ"ה בראשית

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

И остался Яков один; и боролся с ним некто до восхода зари.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

שהעלו אבק עד כסה"כ

Рабби Йеошуа бен Леви: Яков и ангел «подняли пыль от своих ног до Трона Славы». В маамаре, на который ссылается текст, эти слова используются для обозначения вознесения низшего к высшему уровню.

Chullin 91a:18 ח' א' י"ח חולין

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר רי יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתוב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

114 אשר יעשה האדם לחטוא בהנה

«...за всё, что человек совершает, согрешая ими». Альтер Ребе использует выражение Торы для обозначения самого греховного поступка.

Leviticus 5:22 כ"ב: ויקרא ה'

אוֹמְרָא אֲבִדָה וְכַחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא כְהֵנָּה:

or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ואת רוח הטומאה אעביר

«И Я также устранию пророков и дух нечистоты с земли». В грядущие времена зло, заключённое в греховном поступке, будет устранено из мира.

Zechariah 13:2 ב"ג: זכריה

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צָבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצֻבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

И будет в тот день, говорит Вс-вышний воинств, Я истреблю имена идолов из земли, и они более не будут поминаться; и также удалю из земли пророков и нечистого духа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זכריה יג, ב.

116 נושא עון

В «Идра Рабба» «несёт грех» назван вторым тиккуном бороды Атика Йомина. Текст приводит эту страницу среди обсуждений Зоара о «несении греха».

ספר הזוהר, האדרא רבא כ"א: קי"ב-112:123-13:112 Zohar, Idra Rabba י"ג:קכ"ג

117 נושא עון

В «Идра Рабба» «несёт грех» вновь назван вторым тиккуном, как и в случае с бородой Атика Йомина. Текст приводит эту страницу.

ספר הזוהר, האדרא רבא ל"ג: ער"ח-35:289-33:278 Zohar, Idra Rabba ל"ה:רפ"ט

118 נושא עון

В «Идра Рабба» один тиккун описан как «несёт грех» с одной стороны и «прощает преступление» — с другой. Текст приводит эту страницу.

ספר הזוהר, האדרא רבא 35:289-41:297 Zohar, Idra Rabba ל"ה:רפ"ט-מ"א:רצ"ז

119 מצולות ים

«Он подавит наши беззакония, и Ты ввергнешь все их грехи в глубины моря». Альтер Ребе понимает эти сло-

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

ва как подавление самого греховного поступка.

Micah 7:19 ט"ז: מיכה

יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתָם:

Он снова смилуется над нами, изгладит наши беззакония; и Ты ввергнешь все грехи их в глубины моря.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 מצולות ים

В разделе АхареЙ Зоар описывает, как грехи Израила забирают и бросают в место, называемое «глубинами моря», приводя стих из книги Михея. Текст отсылает к этому отрывку.

ספר הזוהר, אחרי מות כ': קכ"ד-20:124-21:130 Zohar, Achrei Mot כ"א:ק"ל

121 מצולות ים

В «Эмор» Зоар объясняет, что грех, брошенный в «морские глубины», больше никогда не обнаруживается, ибо воды покрывают его. Текст отсылает к этому отрывку.

ספר הזוהר, אמור מ': רל"ד-40:234-244 Zohar, Emor

Another lesson is this, that the sin of this righteous man is hidden in what are called "the depths of the sea", just as one who falls into the depths of the sea can never be found, because the waters cover him. What are these "depths of the sea"? It is a deep mystery, which R. Simeon has explained. All those that come from the violent side and are attached to the "evil species," the lower crowns, like Azazel on the Day of Atonement, are called the "depths (m'zuloth=darifying region) ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

122 ולא ישוב לכסלה

«...и пусть они не возвращаются к безумию». Греховный поступок, брошенный в глубины, не вернётся, чтобы вновь привести человека к греху.

Psalms 85:9 ט"ה: תהילים

אֲשַׁמְעָה מִהֲדַבֵּר הָאֵל ה' כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֵל־יְשׁוּבוֹ לְכִסְלָה:

Послушаю, что скажет Б-г Вс-вышний; ибо Он будет говорить мир народу Своему и святым Своим; но да не возвратятся они к безумию.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 שיבולע המות לנצח

«Он поглотит смерть навеки». До тех пор поступок лишь подавлен; тогда же он будет устранён полностью.

Isaiah 25:8 ח"ה: ישעיהו

בָּלַע הַמָּוֶת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָיִה ה' דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וְתִרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דָּבָר:

Он поглотит смерть навеки; и Вс-вышний Б-г отрет слезы со всех лиц; и поношение Своего народа Он удалит со всей земли, ибо Вс-вышний изрек это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 נושא עון ועובר על פשע

Стих из маамара здесь прочитывается как описание двух разных действий: авон (желание) несётся вверх, а пеша (поступок) прощается и попирается.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשָּׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאָרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־תִפְּצֵן הַסֵּד הוּא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 עברו יחדיו

«Ибо вот, цари собрались; они прошли вместе». Зоар на «Вайигах» связывает этот стих с выражением «прощает преступление».

Psalms 48:5 ה'ח:מ"ד

כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:

For, lo, the kings assembled themselves, They came onward together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 עברו יחדיו

В «Вайигах» Зоар толкует слова «они перешли вместе» как соединение верхних и нижних миров: грехи мира не проходят, пока не соединятся, как сказано: «и прощает преступление».

Sohar, Vayigash 3:26-5:36 כ"ו:ה'ל"ו-ג'יגש ויגש

R. Judah said: 'There is in this verse a recondite doctrine of faith, to wit, that when G-d is pleased with Israel and their union is crowned, then two worlds meet together in union, the one opening its store-house, and the other gathering in the contents. Thus, "lo, the kings assembled themselves", to wit, the two holy worlds, the upper world and the lower world.' R. Hiya said: 'The same effect is produced by the sacrifices, for when a sacrifice is offered up and each section receives its due, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 אני ה' לא שנית

«Я, Авая, не изменился». Бесконечный свет остается таким же, каким был до сотворения мира; лишь грехи скрывают его.

Malachi 3:6 ג'ר:מ"ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 עונותיכם מבדילים

«Ваши грехи стали преградой между вами и вашим Б-гом». Когда грехи понесены и прощены, ничто не

разделяет.

Isaiah 59:2 ב'ט:כ"ט

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִיוּ מְבָדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִקְטִירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Но беззакония ваши отделили вас от Б-га вашего, и грехи ваши скрыли от вас лицо Его, так что Он не слышит.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ונגלה כבוד ה'

«И откроется слава Аваи». Алтер Ребе относит эти слова к раскрытию Бесконечного в душе раскаявшегося.

Isaiah 40:5 ה'ה:מ"ד

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 וארו"ל למי נושא עון

Рабби Аха бар Ханина: «остатку Его наследия», а не всему Его наследию.

Rosh Hashanah 17a:14-15 י"ד-ט"ו

רְבָא אָמַר: כָּל הַמַּעֲבִיר עַל מְדוּתָיו — מַעֲבִירִין לוֹ עַל כָּל פְּשָׁעָיו, שְׁנֵאמַר: "נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע". לְמִי נוֹשֵׂא עוֹן — לְמִי שְׁעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע. רַב הוּנָא בְרִיה דְּרַב יְהוֹשֻׁעַ חָלַשׁ, עַל רַב פָּפָא לְשִׁילֵי בִקָּה. חֲזִייה דְּחָלִישׁ לָקָה עֲלָמָא, אָמַר לָהּ: צְבִיתוּ לָקָה וְוּדְתָא. לְסוּף אֵיתַפַּח, הָוָה מִיְכָסְיָא רַב פָּפָא לְמִיחֲזִייהָ. אָמְרוּ לָקָה: מַאי חֲזִית? אָמַר לָהּ: אִין, הָכִי הָוָה, וְאָמַר לָהּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: הוֹאִיל וְלֹא מוֹקִים בְּמִילֵיהּ — לֹא תְקוּמוּ בְּהַדְיָה, שְׁנֵאמַר: "נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ר"ה יז, א-ב.

131 למי שמשלים א"ע כשירים

Заключение Талмуда: Б-г несет беззакония и прощает преступления «тому, кто делает себя подобным остатку». Следующий раздел объясняет, что это означает.

Rosh Hashanah 17b:1 א'ב:מ"ז

לְמִי שְׁמֵשִׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 אבזאצ 19

אני הוי' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם

«Ибо Я, Авая, не изменился, а вы, дети Иакова, не погибли». Алтер Ребе читает эти слова как упрёк: Б-г не изменился, однако вы не пришли к келот а-нефеш — исступлению души.

Malachi 3:6 ג'ר:מ"ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ואין עוד מלבדו

«Тебе было дано знать, что Авая есть Б-г; нет ничего, кроме Него». После сотворения мира Б-г остаётся единственным.

Deuteronomy 4:35 ליה' דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ד, לה.

134

דכולא קמיה כלא חשיב

«Всё пред Ним считается ничем». Человек может знать это умом, но при этом его душа останется невозмутимой.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 ספר הזוהר, הקדמה כ:קפ"ח

Подлинный вид — это тот, который побуждает человека бояться своего Владыку, ибо Он — могущественный Правитель, скала и основание всех миров, перед Которым всё существующее — ничто, как сказано: «И все обитатели земли — ничто» (Дан. 4:32), и направлять свою цель туда, что называется йир'а (страх).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

135

מקרב איש ולב עמוק

«...внутреннее человека и глубокое сердце». Алтер Ребе использует эти слова применительно к сущности души, до которой не достигает одно лишь понимание.

Psalms 64:7 וי:ד תהילים

יִחַפְּשׁוּ עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִבּוֹ עֲמֹק:

Они замышляют беззакония, доводят поиски до тщательности; даже в сокровенной мысли каждого и в глубине сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

בחודש השלישי לצאת

«В третьем месяце после исхода сынов Израиля из Египта». Это стих из маамара, на который ссылается текст.

Exodus 19:1 וי:ט שמות

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

В третьем месяце после выхода сынов Израиля из земли Египетской, в тот самый день, пришли они в пустыню Синайскую.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

יעקב הוא יו"ד עקב

Кеот указывает на статью словаря «Израиль», где имя Яков читается как «йуд-акев».

Zohar I, 196א וז"א קצו,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה קה"י ערך ישראל. כ"כ בתו"א ויצא [כא, א] ד"ה ושבתי בשלום — ועי' במג"א [מגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ד"ה וישב יעקב ס"ג ביאור"ד. ועי' ד"ה לא הביט און ביעקב פ"ד [עא, ד]. ועי' תו"א סד"ה וישב יעקב בארץ כו' [כו, ב]. ובד"ה הבאים ישרש יעקב [נג, ד]. ושם בד"ה ויאבק איש בפי וישלח גבי כי לא יכול לו [כו, ג]. עו"ש בד"ה בכ"ה בכסלו [כט, א] ועל ידו אוחות יו"ד אוחות את העקב של עשו כו'. (ועי' ע"ז וז"א קצו, א). ע"ל אמור (לה, רע"ד). וש"נ בדיוק. [כ].

138

ובני יעקב הם המקבלים מבחי' עקביים

Кеот указывает на длинную серию маамаров Ребе Рашаба о душах, получающих от уровня пятток.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה המשך בששה"ק ח"ב ע' תתקצב.

139

וכמציץ מן החרכים

«...глядя сквозь решётки». Бесконечный свет достигает таких душ лишь извне и издалека.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב:ט

דומה דודי לציצי או לעפר האֲלִים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

Возлюбленный мой подобен газели или молодому оленю; вот, он стоит за нашей стеною, смотрит в окна, заглядывает сквозь решётку.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"פ שה"ש ב, ט.

140

תוכו רצון אהבה

«Внутри её — инкрустация любви». Речь идёт о внутренней любви — келот а-нефеш, которой этим душам недостаёт.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג:י

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן תוכו רצון אהבה מבתות ירושלים:

Столпы его он сделал из серебра, верх его — из золота, сиденье его — из пурпура; внутренность его украшена любовью дочерей Иерусалима.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאץ 20

141

כי אתה נרי

«Ибо Ты — светильник мой, Авая». Этими словами начинается маамар, на который ссылается текст.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב

כִּי־אַתָּה נִרְיִי Havayah נִיָּה הַשִּׁכִּי: Havayah

Ибо Ты — светильник мой, Вс-вышний, и Вс-вышний освещает мою тьму.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות

Ребе Рашаб пишет там, что даже самое малое сияние, прошедшее через очень многие сокращения, всё же является Б-жественным, и ссылается на этот маамар в связи с «грубостью духа». Он предполагает, что такое

сияние может находиться ниже грубости духа души, поскольку одно является внутренним, а другое — внешним, однако оставляет вопрос для дальнейшего изучения: ведь и душа становится «еш» — сущностью, воспринимающей себя как нечто самостоятельное.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בסה"מ תרע"ח בד"ה למען ידעו ע' לא: . . ואפי' הארה קטנה ביותר הבאה ע"י ריבוי צמצומים מאד, ה"ז מ"מ אלקות. ועמ"ש בד"ה להבין ענין מי א-ל כמוך בענין גסות הרוח כו', ואפשר י"ל דבחי הארה אלקית שבאה בריבוי צמצומים ה"ז למטה במדרי' מבחי' גסות הרוח דנשמה להיות שזה בחי' פנימיות וזה בחי' חיצוניות כו'. ומ"מ צ"ע שהרי הנשמה נעשה בבחי' יש כו', ע"ש. וע"ע המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע' שפז וע' תקנ"ג. ח"ג ע' א'תס"ט וע' א'שנה.

143 סוכות הריאה

В «Раая Меэмна» на Пинхас говорится о влаге в лёгком, из-за которой возникают спайки, и о «крыльях лёгкого». Альтер Ребе приводит это в связи с душой, застрявшей в теле, подобно лёгкому со спайками.

ספר זוהר, פנחס מ"ו:רס"ו-מ"ח:ער"ה Zohar, Pinchas 46:266-48:278

144 ברע"מ . . דרכי"ז סע"ב

Цемах-Цедек приводит этот отрывок из Раая Меэмна о крыльях лёгкого, которые должны быть свободны от сращений, и пишет, что можно сказать, будто сердце, которое овевают крылья лёгкого, — это Малхут, а шесть крыльев лёгкого — это шесть крыльев серафимов, возносящие Малхут.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסד מציי"ן "בענין כנפי ריאה צ"ל בלא סירכא" ע"ש שכתב שמכאן "י"ל דכנפי הריאה המניפי" על הלב הלב הוא מלי' וששה כנפי הריאה הם ששה כנפי השרפים שהם המעלים את המלי'.

145 נקרא ברע"מ בשם סוכות הריאה

В рукописи параллельного маамара есть примечание хасида рабби Ривлина (מוהרא"י ריבלין) к словам «и в Раая Меэмна этот уровень называется сращениями лёгкого»: он указывает на Зоар о Цав, страницу 28, и на рукописный маамар, начинающийся словами «Леман тизкеру», где это также обсуждается.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבז' 269 רעו, א בד"ה ענין תשובה קדמה לעולם (הנדפס במאמרי אדה"ו הקצרים ע' שכת-של), נמצא הגהת הרה"ח וכו' מוהרא"י ריבלין על התיבות "ובר"מ נק' בחי' זו בשם סוכות הריאה": פ' צו דכ"ה וע' כ"י [כתב-יד] ד"ה למען תזכרו ע"ז.

146 והעצה היעוצה לזה

«Kehot» указывает на обсуждение там совета для того, кому тело не позволяет свету души сиять.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה סה"מ תרס"ט ע' קיה ואילך.

147 בזוהר פ' שלח (דקס"ח א')

В главе 29 «Ликутей Амарим» приводится этот «совет, данный в святом Зоаре»: «полено, в котором не поднимается пламя, ударяют...» — для человека с сердцем,

закрытым словно камень. Там объясняется, что этот совет означает считать себя презренным в собственных глазах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פ' כט. וראה באוה"ת פ' חקת ע' תת"ל.

148 אעא דלא סליק ב"י נהורא מבטשין ל"י גופא דלא סליק ב"י נהורא דנשמתא מבטשין ל"י

В «Шлах» глава небесной йешивы раскрывает: «Полено, свет которого не поднимается, бьют — и оно начинает светить; тело, в котором не поднимается свет души, бьют — и свет души поднимается». Альтер Ребе понимает «бить» как смирать себя.

ספר זוהר, שלח לך כ"ה:ר"ב-כ"ו:ר"י Zohar, Sh'lach 25:202-26:210

АВЗАЦ 21

149 מתברך בלבבו לאמר שלום יהי לי

«И благословляет себя в сердце своем, говоря: „Будет мне мир, ибо пойду я по упорству сердца моего“». Таковы слова Торы о том, кто грешит и уверяет себя, что всё будет хорошо.

דברים כ"ט:18 Deuteronomy 29:18

וְהָיָה בְשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּה וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִשְׁרִירוֹת לִבִּי אֵלֶּךְ לִמְעַן סִפּוֹת הָרוּחַ אֶת־הַצְמָאָה:

и когда он услышит слова этого проклятия, будет благословлять себя в сердце своём, говоря: «Будет мне мир, хотя я и хожу в упорстве сердца моего», — так что орошаемое будет сметено вместе с иссохшим;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כט, יח.

АВЗАЦ 22

150 לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה

«Жертвы Б-гу — дух сокрушённый; сердца сокрушённого и смиренного Ты, Б-г, не презришь». Алтер Ребе задаёт вопрос: зачем в стихе сказано: «не презришь»?

תהילים נ"א:19 Psalms 51:19

זָכְחִי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִבִּי־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Жертвы Б-гу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты, Б-г, не презришь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים נא, יט. וראה גם מאמרי אדה"ו הקצרים ע' רטו.

151 וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה

«Op a-Tora» на Хукат ссылается на этот вопрос — почему сокрушённое и разбитое сердце могло бы считаться презренным, — и возвращается к нему далее.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' חוקת ע' תתלו מציי"ן לכאן. וראה שם גם ע' תתנ"ב.

АБЗАЦ 23

152 То же учение рабби Йеошуа бен Леви из шестой главы трактата «Санедрин», которое текст приводит на 43б.

סנהדרין מ"ג ב:ב' 43b:2 Sanhedrin

ואמר רבי יהושע בן לוי: בזמן שבית המקדש קיים, אדם מקריב עולה - שחר עולה בידו, מנחה - שחר מנחה בידו. אבל מי שדעתו שפלה, מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולן, שנאמר: "זבחי אלקים רוח נשברה". ולא עוד, אלא שאין תפלתו נמאסת, שנאמר: "לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

153 Тот, чей разум смирен, считается так, словно он принес все жертвы, как сказано: «Жертвы Б-гу — сокрушенный дух»; и молитва его не будет презрена, как сказано: «Сокрушенное и разбитое сердце... Ты не презришь».

סוטה ה' ב:ב' 5b:2 Sotah

אמר רבי יהושע בן לוי: בא וראה כמה גדולים נמוכי הרוח לפני הקדוש ברוך הוא, שבשעה שבית המקדש קיים אדם מקריב עולה — שחר עולה בידו. מנחה — שחר מנחה בידו. אבל מי שדעתו שפלה, מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולם, שנאמר: "זבחי אלקים רוח נשברה". ולא עוד, אלא שאין תפלתו נמאסת, שנאמר: "לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154 זבחי אלקים רוח נשברה

«Жертвы Б-гу — сокрушенный дух». Сокрушенный дух восхваляется, поэтому слова «Ты не презришь» требуют объяснения.

תהילים נ"א:ט"ט 51:19 Psalms

זבחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Жертвы Б-гу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты, Б-г, не презришь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 רוח נשברה

В Зоаре отмечается, что только об этой жертве сказано: «сокрушённый дух», в отличие от других жертв, которые приносят мир и радость вверх и вниз. Это одно из мест, перечисленных в тексте.

ספר הוהר, תזריע כ"ד:קכ"ג-כ"ה:קל"ד 24:123-25:134 Zohar, Tazria

156 מרום וקדוש אשכון

«Я пребываю на высоте и в святости, и с сокрушенным и смиренным духом». Здесь дака — тот, кто сокрушен по самой своей природе.

ישעיהו נ"ז:ט"ו 57:15 Isaiah

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Ибо так говорит Высокий и Возвышенный, вечно пребывающий, имя Которого свято: Я обитаю на высоте и в святилище, и с сокрушенным и смиренным духом, что-

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

бы оживать дух смиренных и оживать сердце сокрушенных.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נז, טו.

157 ואת דכא

В разделе «Эмор» Зоар задает вопрос: почему Святой, благословен Он, Который пребывает лишь в цельном месте, пребывает в разбитом сосуде — «с сокрушенным и смиренным духом»? И отвечает: такое место совершеннее всех, ибо тот, кто смиряет себя, привлекает к себе пребывание высшего величия. В тексте приводится конец 90б.

ספר הוהר, אמור י"א:ל"ו-י"ג:מ"ו 11:36-13:46 Zohar, Emor

158 ואת דכא

В разделе «Пекудей» Зоар приводит слова «с сокрушенным и смиренным духом», указывая, что это место, которого желает Святой, благословен Он. В тексте указана эта страница.

ספר הוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei

For, when the sun turns away his face from the moon, and does not shine upon her, she has no light whatever and so does not shine, but is poverty-stricken and dark on all sides; but when the sun turns towards her and radiates his light upon her, then her face is illumined and she adorns herself for him as a woman for a man. She thus is then invested with the dominion of the world. So David adorned himself after this very manner. Now he would appear poor and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159 בפי עקב סדיה ארץ הרים ובקעות

Здесь Альтер Ребе толкует «землю гор и долин» как доброту Авраама (гору), проистекающую из его слов «я прах и пепел» (долина), то есть из самоустранения. Он связывает это с выражением «тот, кто делает себя подобным остатку»: Тринадцать качеств милосердия — «великое милосердие» — привлекаются только к тому, кто делает себя подобным остатку, ибо такое смирение служит сосудом для света свыше. Именно эту тему развивает теперь данный маамар.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל יח, ב.

160 לב נשבר ונדכה

Рабби Шимон учит, что бедные ближе всех к Царю, как сказано: «Сокрушённого и удручённого сердцем, Б-г, Ты не презришь», ибо никто не сокрушён сердцем так, как бедняк. В тексте указана эта страница.

ספר הוהר, בשלח כ"ז:שנ"ח 27:358-28:368 Zohar, Beshalach

כ"ח:שס"ח

“wilt do what is right in His sight” refers to the Zaddik; “and will give ear to His commandment” refers to Nezah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: “and keep all His statutes”. Further, the words “I am the L-rd that healeth thee” refer to the Holy King.” AND THE L-RD SAID

UNTO MOSES, BEHOLD I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Judah quoted here the verse: Blessed is he who considereth the poor: the L-rd will deliver him in time of trouble (Ps. 41, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 161** На вопрос, что лучше — укоризна ради нее самой или смирение не ради него самого, Талмуд отвечает, что смирение, даже не ради него самого, лучше, ибо от «не ради него самого» приходят к «ради него самого».

Arakhin 16b:8 ח"ב: ט"ז ערכין

בְּעָא מִינֵיהּ רַבִּי יְהוּדָה בְּרִיה דְּרַבִּי שְׁמַעוֹן: תּוֹכַחָה לְשָׁמָּה וְעֲנָנָה שְׁלָא לְשָׁמָּה, הִי מִיִּנְיָהּוּ עֲדִיפָא? אָמַר לָקָה: וְלֹא מוֹדִית דְּעֲנָנָה לְשָׁמָּה עֲדִיפָא, דְּאָמַר מַר: עֲנָנָה גְדוּלָה מְכּוּלָם? שְׁלָא לְשָׁמָּה נָמִי עֲדִיפָא, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לְעוֹלָם יַעֲסוֹק אָדָם בְּתוֹרָה וּבְמִצְוֹת אֵף עַל פִּי שְׁלָא לְשָׁמָּה, שְׁמַתוֹךְ שְׁלָא לְשָׁמָּה בָּא לְשָׁמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 162** ביום הרביעי נשיא לבני ראובן

«В четвертый день — князь сынов Реувена». В тексте приводится «Мидраш Рабба» на раздел «Насо» к этому стиху.

Numbers 7:30 ל"ז: ד' מדבר

בְּיוֹם הָרִבִּיעִי נָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן אֶלְיָצוֹר בֶּן־שְׁדֵיאוֹר:

On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 24

- 163** לשארית נחלתו

Кехот указывает на «Ор а-Тора» к книге «Берешит», где ещё раз обсуждаются слова «для остатка Его удела».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם אוה"ת בראשית ז, א.

- 164** לשארית נחלתו

«...ибо остаток Его удела». Последние слова фразы; теперь объясняется, что они обозначают условие для проявления доброты.

Micah 7:18 ח"ב: ט"ז מִיכָה

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 165** למי שמשמים א"ע כשיריים

Талмуд истолковывает слова «ибо остаток Его удела» как «для того, кто уподобляет себя остатку».

Rosh Hashanah 17b:1 א'ב: ט"ז ראש השנה

לְמִי שְׁמִשְׁמִים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

נחלת יעקב

«И Я буду питать тебя наследием Яакова, отца твоего». Алтер Ребе отождествляет «Его удел» с наследием Яакова — потоком, исходящим от Бесконечного света (Ор Эйн Соф).

Isaiah 58:14 ח"ב: ט"ד יְשַׁעְיָהוּ

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[כַּמְתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרְץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיהָ כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Тогда будешь услаждаться в Г-споде, и Я возведу тебя на высоты земли, и накормлю тебя наследием Яакова, отца твоего, ибо уста Г-спода изрекли это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יְשַׁעְיָהוּ נח, יד.

- 167** ויעקב חבל נחלתו

«Ибо доля Авая — народ Его; Яаков — жребий наследия Его».

Deuteronomy 32:9 ט"ב: ט' דְּבָרִים

כִּי חֶלֶק Havayah עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Ибо удел Вс-вышнего — народ Его, Иаков — жребий наследия Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דְּבָרִים לב, ט.

- 168** שאר ישוב שאר יעקב

«Остаток возвратится, остаток Яакова, к могучему Б-гу». Зоар истолковывает это как благословения, которые остались.

Isaiah 10:21 ח"ב: כ"א יְשַׁעְיָהוּ

שָׂאָר יְשׁוּב שְׂאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גְּבוּר:

A remnant shall return, even the remnant of Jacob, Unto G-d the Mighty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 169** שאר ישוב שאר יעקב אלין ברכאן אחרגין דאשתארו

Рабби Хия истолковывает слова «Остаток возвратится, остаток Яакова» как «прочие благословения, которые остались», приводя слова «И остаток Яакова будет...». В тексте это цитируется как конец главы «Ваеце» (1466); Sefaria помещает эту страницу в конце главы «Толдот».

Zohar, Toldot 19:202-208 ח"ב: ט"ז-ר"ח ספר הזוהר, תולדות

R. Hiya cited the following verses in regard to Jacob's blessings: "A remnant shall return, even the remnant of Jacob" (Is. 10, 21). 'This is a reference', he said, 'to the remainder of the blessings. It is further written: "And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples (i.e. all the peoples, and not Esau alone), as dew from the L-rd, as showers upon the grass" (Micah 5, 6).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170

והי שארית יעקב

«И остаток Яакова будет среди многих народов, как роса от Авая». Зоар приводит это вместе с предыдущим стихом.

Micah 5:6: ה' מיכה

וְהָיָה שְׂאִרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת ה' כְּרִבִּיכִים עָלֵי עֵשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מיכה ה, ו.

171

נחלה עבר על נפשנו

«Поток прошёл бы над нашей душой». Алтер Ребе истолковывает слово нахла как наследие, которое проходит над душой в качестве окружающего света.

Psalms 124:4: ד' תהילים

אִזְּזוּ הַמַּיִם שֶׁשְּׁפֹנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ:

Тогда воды потопили бы нас, поток прошёл бы над душою нашею;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים כד, ד.

172

תוכו רצוף אהבה

«Внутри её инкрустировано любовью». Это внутренняя любовь, которую окружающий свет ещё не пробуждает.

Song of Songs 3:10: ג' שיר השירים

עֲמֻדָיו עֲשָׂה כֶסֶף רִפְיָתוֹ יָהֵב מִרְכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רִצּוֹף אֱהָבָה מִבְּנוֹת
יְרוּשָׁלַם:

Столпы его он сделал из серебра, верх его — из золота, сиденье его — из пурпура; внутренность его украшена любовью дочерей Иерусалима.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאц 25

173

נושא עון ועובר על פשע

Стих из маамара, ныне исполнившийся для того, кто делает себя подобным остатку: милосердие Б-га несёт его беззаконие и проходит мимо его преступления.

Micah 7:18: ז' מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד
אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

החסד נמשל למים

Кеот отсылает к статье словаря «Вода», которая уподобляется Хеседу, как сказано в этом маамаре и в его начале.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מא"א אות מ, סט"ו.

175

ומים מנתקין סרכות הריאה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביצה מ, סע"א.

176

כשמשקין את הבהמה

В Мишне говорится, что животных поят перед забоем, а в Талмуде объясняется, что человеку следует напоить своё животное, а затем забить его «из-за слипания шкуры». «Кеот» приводит это в связи с образом Альтер Ребе, согласно которому вода разрыхляет слипшиеся места.

Beitzah 40a:14-15: ט"ד-ט"ו ביצה מ' א

מתני' איז משקין ושוהטין את המדבריות, אבל משקין ושוהטין את
הביתות. אלו הן ביתות — הלנות בעיר. מדבריות — הלנות באפר.
גמ' למה לי למימר משקין ושוהטין? מילתא אנב אורחיה קא משמע לן.
דלשקי אינש בהמתו והדר לשחוט, משום סרכא דמשקא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/rosh-hashanah/5/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак